Р. Веелер, Р. Балле, А. Жансон и Кристиан-Жак

**Фанфан-Тюльпан**

*(киносценарий)*

Еще прежде, чем мы услышим голос Рассказчика, который будет сопровождать нас на всем протяжении фильма, на экране возникнет нечто неопределенное, размытое, напоминающее то, что видит человек в окуляр неотрегулированной подзорной трубы. Постепенно изображение станет более четким и перед нами предстанет буколический пейзаж в стиле Буше — поля, леса, ручьи,— сменяемый типичными кадрами военных действий—стреляющей пехоты, мчащихся эскадронов кавалерии и т. д.

Рассказчик. Была на свете когда-то прелестная страна, называвшаяся Францией!.. Вы видите ее через окуляр подзорной трубы. Да, это она в самый разгар XVIII века. Вот когда славно жилось людям под звуки спинета и гобоя! Женщины были доступны, а мужчины предавались своему любимому занятию — войне! Война была единственным развлечением королей, в котором, правда, приходилось участвовать и народам… Вас интересует, что за битва разыгрывается на экране? Разве это имеет значение! Ведь все сражения похожи друг на друга. Поле битвы было местом, где короли трудились ради потомства, произнося исторические фразы. Например: «Ко мне, Оверн! Вот где враг!», «Равняться на мой белый плюмаж!», «Ты дрожишь, Каракасе?», «Господа англичане, стреляйте первыми!»

Кому принадлежат эти фразы? Возможно, человеку, в руках которого — подзорная труба, помогающая ему обозревать поле боя. Рука в белой перчатке опускается, и Людовик XV — ибо это он — произносит:

Людовик XV. Гвардия умирает, но не сдается!

Людовик довольно посматривает направо и налево и улыбается.

Рассказчик. Вы, конечно, узнали сказавшего эти великие слова. Да, перед вами сам Людовик XV, по прозвищу Любимый, король, увлекавший за собой сердца…

Между тем на поле развертывается сражение с австрийцами. В упор стреляют пехотинцы, идет жаркая схватка кавалерии, гремят пушки. В грохоте одного такого залпа с головы короля слетает треуголка. Но он, не обращая на это внимания, водружает новую и поправляет трубу.

Рассказчик. Застенчивый и мужественный, этот человек никогда не терял хладнокровия, хотя подчас и терял шляпу… С приколотыми к ружьям цветами, с улыбкой на устах полки Пикардии, Аквитании и Бургундии сражались с таким изяществом, так красиво вспарывали животы врагов, что слаженность их движений напоминала балет.

А на экране на нас двигаются две линии пехоты, выставив вперед штыки. Линии вражеских солдат опрокидываются, как кегли. Сталкиваются кавалеристы. Стреляют одновременно три пушки. Рвутся снаряды… Дым рассеивается, и мы видим троих шатающихся солдат, чьи разодранные одежды странным образом напоминают кружева…

Рассказчик. Это была так называемая «война в кружевах». Солдаты его величества считали ее столь приятной, что вели целых семь лет подряд. Когда же число убитых превысило число оставшихся в живых, все пришли к выводу, что наличный состав армии сильно поредел. И тогда в путь устремились вербовщики, добиравшиеся до самых отдаленных деревень страны.

Перед нами — один из таких сержантов-вербовщиков в сопровождении двух солдат. Его фургон въезжает в деревню. На брезенте изображена королевская лилия и название: «Анжуйский полк». Впрочем, вновь прибывших встречает лишь безразличие мужчин и страстное любопытство женщин. Фургон переезжает в другую деревню. На подмостках, украшенных флагами, и на самом фургоне под лилией надпись: «Аквитанский полк». Плакат призывает молодежь вступать в королевскую армию. Читаем: «Вниманию молодых людей, жаждущих славы и денег».

Сержант Лафраншиз обращается к зевакам. Одни его слушают, другие переговариваются друг с другом. Рядом с сержантом — манекен, одетый в новенькую военную форму. На барабане возле плаката надпись: «Аквитанский королевский корпус», а под ним — другая: «Здоровье — Слава — Богатство». Сержант вытирает красное лицо.

Лафраншиз. Хотите ежедневно пить свежее вино? Хотите танцевать трижды в неделю, а остальное время играть в лапту, кегли, упражняться со штангой, играть в шары и в маленьких солдатиков? Хотите жить бездумно и умереть без сожалений? Хотите жить без забот и чтобы об остальном за вас думал король? Тогда немедленно вступайте в армию, и вы внушите к себе только уважение… Подходите! Подходите! Вступайте в славный Аквитанский полк!

Лафраншиз протягивает крестьянам рекрутский листок. Внезапно его внимание привлекает чей-то громкий голос. Это крестьянин, по имени Матье. Он вбегает на площадь, сильно жестикулируя. За ним следуют другие.

Матье. Эй, Гийо! Гийо! Иди-ка сюда скорее, Гийо!

Гийо (подходит к нему). Зачем тебе нужен Гийо?

Матье (складывая из ладоней рупор). Твою дочку завалили…

Гийо (запыхтев и сделав несколько шагов). Мою дочь?..

Крестьянин. А кто это сделал, тебе и самому понятно!..

Гийо (угрожающе наступает). Вот негодяй! Только бы застать его на месте преступления! Тогда я его выпотрошу, как цыпленка… и опалю, как свинью. Да простит мне бог…

Крестьянин. Мы тебе поможем. Когда ты будешь этим заниматься, мы его подержим.

Лафраншиз (видя, как опустела площадь, в ярости). Банда дикарей! С ними говоришь о войне, а они куда-то убегают!

Матье и сопровождающие его крестьяне подкрадываются к тому месту в поле, где Матье видел дочь Гийо. Они вооружены палками, вилами и другими предметами.

Матье. Это здесь…

Гийо. Где же они? (Оглядывает поле, где стоят свежеубранные копны с хлебом.) Я никого не вижу.

Матье. Они в одной из копен. Только пусть меня черт накажет, если я знаю в какой.

Гийо. Давайте поищем. Только тихо…

Разойдясь группами, крестьяне прочесывают копны. Кто действует с помощью дубинки, кто — вилами. Один из крестьян внезапно вскрикивает: он-таки обнаружил парочку.

Крестьянин. Эй, все сюда!

Фанфан вскакивает. Его лицо и волосы в сене. Он скорее рассержен, чем смущен.

Фанфан. Что это ты делаешь? (Тихо Марион.) А ты не вылезай.

Марион (исчезая в копне). О боже, мужчина!..

На призыв крестьянина сбегаются остальные.

Крестьянин. Они тут, тепленькие!.. (К Марион.) И тебе не стыдно? В твоем-то возрасте!

Фанфан. В ее возрасте! Именно так и поступают в ее возрасте! Идиот!

Марион. Господи, мой отец… Сжалься надо мной, святая Катерина!

Гийо, угрожая, наступает на Фанфана, который делает два шага назад.

Гийо. Попался, негодяй… бандит… каналья. (К Марион.) Иди сюда! Может быть, ты наденешь нижнюю юбку и перестанешь показывать всем свои прелести… Мерзкая тварь… А я-то думал, ты пошла на исповедь…

Фанфан (иронически). Как она могла исповедаться, не согрешив.

Тут только Фанфан замечает, что окружен.

Гийо. Ты от нас не отделаешься своими парижскими шуточками.

Фанфан (прижатый к стогу). Что вам от меня нужно? Марион красива и привлекательна. Она в этом сомневалась… Я ей доказал, что она может нравиться… Разве не так, Марион?

Гийо. Болтун! Вот кто ты такой!

Первый крестьянин. Наглец!

Матье. Бахвал!

Первый крестьянин. Чужак!

Матье. А и впрямь, он ведь не нашенский!

Гийо. Ты что, не мог остаться у себя дома? Где ты прежде жил? В Париже, где, вероятно, шлялся по кабакам. Твой дядя не случайно рвет на себе волосы, что подобрал тебя. Зачем ты здесь объявился? Разыгрывать вояку, фехтовать целый день с мешком пшеницы, соблазнять наших дочерей? Ну погоди же!

Начинается короткая схватка, в ходе которой Фанфан парирует несколько сильных ударов.

Фанфан. Спокойнее, Гийо, иначе при всем моем почтении мне придется заняться вами всерьез.

Гийо. Я раздавлю тебя, как орех!

Фанфан. Смотри-ка! Вы сломаете себе зубы. Назад, Гийо, назад.

Гийо и крестьяне отступают перед размахивающим здоровенной палицей Фанфаном.

Гийо. Говори поуважительнее с будущим тестем!

Фанфан. Вы — мой будущий тесть? Вы шутите!

Гийо. Кто сажает дерево, тот и ест плоды. Либо ты женишься на Марион, либо я тебя в порошок сотру!

Фанфан (отступая, он обошел копну). Увы, я уже сказал, что не женюсь на ней!

Гийо. Она будет твоей женой…

Фанфан. Не слушай его, Марион… Поверь мне… Я не женюсь на тебе. Клянусь рогами твоего отца…

При этих словах он бросается вперед, валит двух крестьян, которые оказываются позади него.

Гийо (в ярости). Ну, на этот раз ты поплатишься, негодяй!..

Первый крестьянин. Свинская морда!

Матье. Коровья подстилка!

Второй крестьянин. Ублюдок!

Они пытаются снова окружить Фанфана, которому удается обезоружить одного из крестьян. Затем, чтобы избежать окружения, он отступает до края водопада. Начинается потасовка, в ходе которой Фанфан ловко прыгает с пригорка на пригорок, парируя удары и нанося их в свою очередь.

Фанфан. Вы хотите прочесать лес? Осторожно! (Свалив одного из крестьян.) Вот уже и трое. (Выбивает палку у следующего.)

Затем, отогнув ветку одного из деревьев, он отпускает ее с такой силой, что сбивает с ног Матье, который падает на руки Гийо.

Фанфан. Господа… Имею честь вас приветствовать!

И, бросив Гийо свою дубинку, он кидается головой в поток. Но торжествовать ему рано. Крестьяне выловили его и ведут в деревню.

Фанфан идет босой, прикрытый лишь широким плащом, наброшенным на него одним из крестьян. Фанфан не унывает, хотя ему и не до смеха. Внезапно его взор останавливается на стоящей на обочине красотке цыганке. (Это Аделина.) Цыганка провожает его долгим взглядом, а затем следует за шествием. Они все время переглядываются, словно между ними протянулась какая-то нить. Наконец она спрашивает:

Аделина. За что они тебя схватили?

Фанфан. Чтобы положить конец моим подвигам.

Аделина. Что ты сделал?

Фанфан (с легкой улыбкой). Любовь… с заранее обдуманными намерениями…

Аделина. Это не преступление…

Фанфан. Напротив… если налицо рецидив…

Аделина. И куда они тебя ведут?

Фанфан. На казнь… Они хотят меня женить…

Аделина. Такого красивого парня?

Фанфан (замедляя шаг). Они хотят погубить меня навсегда!

Гийо (подталкивая его сзади). Давай скорее…

Фанфан. Скорее, скорее! Я был счастлив… Я был свободен… А теперь жизнь кончилась… Что меня ждет впереди?..

Аделина (спустившись с обочины, подходит к Фанфану). Что тебя ждет? Я могу сказать. Дай руку.

Она берет его левую руку. Гийо вмешивается.

Гийо. Тебе нечего гадать, я сам все решу за него. Он станет моим зятем, и будет послушным зятем.

Перед безразличием Аделины Гийо умолкает. Она смотрит на руку Фанфана и на его лицо. Затем отрицательно качает головой.

Аделина. Ты женишься не скоро… Тебя ждут необыкновенные приключения. Я вижу знаки богатства и побед… Великолепный мундир… Весь в галунах. Быстроногий конь! Какое счастье!.. Да… Ты станешь солдатом одного из самых славных французских полков… Ты покроешь свое имя славой.

Гийо. И его величество сделает тебя маршалом. Черта лысого, мой мальчик!

Аделина. А вот и любовь… Простите, что я посмела вам говорить «ты», и забудьте мою смелость, сударь!

Гийо. Что ты там несешь такое?

Аделина. Вас полюбит дочь короля.

При этих словах Фанфан внезапно останавливается, его лицо озаряется.

Фанфан. Меня полюбит дочь короля?

Аделина. Она вас полюбит, и вы женитесь на ней!

Фанфан. На дочери короля! А как я с ней познакомлюсь?

Аделина (пристально глядя на него). В интимной обстановке.

Фанфан в задумчивости смотрит на свою руку и не слышит того, что ему говорит Гийо.

Гийо. Стало быть, король — это я, хотя я и сам того не ведаю, потому что завтра ты женишься на Марион.

Фанфан. Дочь короля… Я?.. Почему бы нет… Она очень красива…

Гийо (подталкивая Фанфана). Двигай вперед, добыча виселицы!

Фанфан (обернувшись к Гийо). Придет день, когда я заставлю слуг отколотить вас палками!

И с самым достойным видом продолжает следовать по дороге. Аделина остается на месте, странным взглядом провожая уходящего Фанфана.

Рыночный день в деревне. Деревенскую площадь пересекает, направляясь к церкви, свадебный кортеж Фанфана. Впереди скрипач. Радостно звонят колокола. У всех на праздничных одеждах букетики цветов с лентами. Позади скрипача идет невеста, Марион, под руку с Гийо. Фанфана крепко держат под руки Матье и другой шафер. В отчаянии Фанфан позволяет вести себя, как на заклание. Свадьба минует помост, на котором гремит барабан вербовщика. Фанфан настораживается. Сержант Лафраншиз продолжает уговаривать зевак вступать в армию. Трое уже поддались его посулам и сидят на лавочке, четвертый подписывает свое обязательство. Фанфан видит все это, и его лицо озаряется улыбкой надежды. Все сильнее гремит барабан, все громче звонят колокола. Словно не зная, чему отдать предпочтение, Фанфан внезапно делает выбор: он бросается вперед на звук барабана. Растерявшиеся шаферы и гости ищут Фанфана. А тот тем временем бежит к помосту, сопровождаемый всей свадьбой, которая гонится за ним через рынок. Добежав до помоста, Фанфан решительно отстраняет зевак. Не слыша заклинаний Лафраншиза: «Если вы хотите жить беззаботно и умереть без сожалений… и т. д.», Фанфан вскакивает на помост и выпаливает:

Фанфан. Считайте меня записавшимся! Быстрее… где расписаться?

Лафраншиз (несколько удивленный такой поспешностью). Сейчас… сейчас…

Фанфан (сам хватает перо со стола). Нет… Немедленно, иначе будет поздно!

Он вырывает из рук потрясенного Лафраншиза листок, подписывает его и в изнеможении падает на табурет. Лафраншиз вручает ему деньги.

Лафраншиз. Твои деньги.

Фанфан. Спасибо, сержант! Теперь мне не хватает только славы, коня и девушки. (Делает вид, что пьет.) За здоровье короля!

Лафраншиз (подражая ему). За здоровье короля!..

Их внимание привлекают крики появившейся около помоста свадьбы. Ничего не понимая, Лафраншиз спрашивает:

Лафраншиз. Это твои друзья? Они тоже хотят вступить в армию?

Фанфан. Нет… Они хотят схватить зятя-дезертира!

С помощью своих друзей Гийо пытается взять помост приступом.

Гийо. Спускай штаны, окаянный проказник!

Перед ним вырастает барабанщик, он решительно отталкивает Гийо.

Барабанщик. Эй, ты… Назад! Давай назад!

Гийо. Не раньше чем надеру ему уши…

К Гийо величественно направляется Лафраншиз, и тот отступает.

Лафраншиз. Угрозы? Кто позволил вам оскорблять солдата его величества?

Гийо (смягчаясь). Я никого не оскорбляю, сержант… Но этот бездельник принадлежит мне… Верните его мне.

Лафраншиз. В первую очередь он принадлежит Аквитанскому полку… Он подписал…

Гийо (снова выходя вперед). Его подпись ничего не стоит!.. Он взял другие обязательства… Он обязан жениться на моей дочери.

Лафраншиз. Пусть она потерпит… Он вернется через семь лет. (И обращаясь к своим людям и четырем добровольцам.) Пошли прочь отсюда… Мы сворачиваемся… Помогите нам.

Гийо (грозя кулаком Фанфану). Фанфан!.. Слушай меня внимательно. Если Марион останется в девках, я тебе кости переломаю!

Фанфан (берет со стола мешочек с деньгами). Требуется муж!.. Спешите!.. Спешите!.. Для всех товара не хватит. Справа нет желающих? Слева?.. Тогда держите.. держите. (Начинает разбрасывать монеты.) И это мое последнее слово. Я даю приданое первому, кто изъявит желание. Кто поднимет руку?

Все поднимают руки, слышны крики; «Я… я… я…»

Фанфан (далеко отбрасывает мешочек с деньгами). Пусть победит сильнейший!

Все бросаются за деньгами, поднимая столб пыли. Участники свадьбы вырывают друг у друга брошенный мешочек. Фанфан весело смеется. Обернувшись к Лафраншизу, он призывает его разделить с ним радость. Тот собирает бумаги и смеется вместе с барабанщиком, четырьмя добровольцами и Аделиной, которая высунула голову из фургона. Увидев ее, Фанфан отворачивается и замолкает. Аделина соскакивает с фургона и поднимается на помост, чтобы помочь отцу снять плакаты и знамена.

Аделина (за которой по пятам ходит Фанфан). Вы не ожидали меня встретить здесь? Вы что, дурачок, не понимаете, что я дочь сержанта Лафраншиза?..

Фанфан (кивая в сторону того). Не может быть! (Прыская от смеха.) Ваша мать могла бы обладать лучшим вкусом! Можете быть уверены!

Лафраншиз. Что он болтает?

Фанфан. Ничего. Она прочла мою судьбу по руке… Я же читаю вашу по вашему лицу… Мы квиты!.. Разве не так, камарады?

Фанфан направляется к другим рекрутам, которые разбирают эстраду.

Первый рекрут. Проклятая девка и мерзкая дрянь… Эта цыганка предсказала, что король пожалует мне землю после победы… И к тому же…

Второй рекрут. Она предсказала мне, что я стану адъютантом господина де Субиза… И я поверил… этой цыганке!

Фанфан (яростно). А мне она не солгала! Она не предсказала мне ничего такого, чего бы я сам не знал. Я знаю свое будущее и без нее.

Смеется Аделина. Фанфан подходит к ней.

Фанфан. Моя судьба — это то, что вы предсказали и что я сам выбрал для себя. Моя судьба… Я верю в нее. Я женюсь на дочери короля, когда мне это будет угодно!

Аделина. Бедняжка!

Фанфан. Вы не верите в свои предсказания? Разве вы не предсказали мне, что я стану солдатом? Все так и есть! Вы не предсказали только одного: что Аквитанский полк станет мне омерзителен из-за вашего присутствия и что именно ваш отец примет меня на службу… Я перейду в Пикардийский полк! Имею честь кланяться!

Лафраншиз преграждает ему дорогу. По бокам встают солдаты.

Лафраншиз. Никаких переходов, малыш! Я не работаю на конкурентов… Если ты сделаешь хоть шаг, я проткну тебя шпагой.

Фанфан (вызывающе). Пустое! Попробуй!

По пыльной дороге плывет фургон Лафраншиза, который тянут две клячи. Правит, сидя верхом, барабанщик. Лафраншиз, свесив ноги, сидит сзади, не спуская глаз с четырех «добровольцев», идущих пешком. Впереди на облучке Аделина что-то шьет. Внутри фургона раздается смех. Отвернув брезент, Аделина удивленно заглядывает внутрь. Фургон раскачивается. Там лежит Фанфан со связанными руками. Вокруг него разбросаны знамена, мундиры, козлы, доски, костюм цыганки, деревянный манекен. Фанфан притворяется спящим.

Фанфан. Печальный день… Небо нависло низко… Погода испортилась. (Открыв глаза, он замечает Аделину.) Это только вы?

Аделина (склонившись над ним). Вы спали?

Фанфан. Я грезил…

Аделина. Скажите пожалуйста…

Фанфан (с иронической улыбкой). Да… И во сне я был на вашей пытке…

Аделина. На моей пытке?

Фанфан. Да… Вас публично секли на площади за колдовство… Вы были почти раздеты… Ваши бедра слишком жирны, на мой вкус, а на неком месте видны две или три ямочки, смею сказать..,

Аделина (яростно). Молчите! Наглец, вот вы кто!

Фанфан (продолжая). Вы извивались, как угорь. А между ударами взывали о пощаде. Я же сидел в первом ряду… с ее королевским высочеством, моей женой… Достаточно было одного моего жеста, чтобы вас помиловали. Но я не сделал этого!.. Дайте мне уснуть, чтобы увидеть конец вашего унижения… Доброй ночи!

Он закрывает глаза и отворачивает голову. Аделина забирается внутрь фургона.

Аделина. Нет! Нет!.. Вставайте!.. Сейчас вам не до снов!.. Хватит, вставайте!..

Схватив его за руки, она силой заставляет его встать.

Фанфан (иронически). С радостью! Но я ведь еще связан! Знаете, я настолько внутренне свободен, что не ощущаю этих пут! (Пауза.) Спасибо, Аделина!

Аделина. За что?

Фанфан. Я понял вашу очаровательную хитрость… Спасибо, Аделина!.. Вы не побоялись оставить меня с предметами, необходимыми для бегства. (Указывает на шпагу, пистолет, нож.) Эта шпага… этот нож, этот пистолет. (Пытаясь развести руками, Фанфан замечает, что они связаны.) Спасибо, Аделина… Вы пожелали создать иллюзию того, будто своим освобождением я обязан только самому себе… Спасибо, Аделина! Вам понятно, что я не могу не воспользоваться таким случаем… Спасибо, Аделина (указав на связанные руки). Но я добровольно остаюсь вашим пленником. (Она что-то хочет сказать.) Тихо! Спасибо, Аделина! Вы видите, я доверяю вам… Я посвящаю вас в свою самую сокровенную тайну… Спасибо, Аделина!

Она награждает его звонкой пощечиной и исчезает.

Фанфан (потирая щеку). Спасибо, Аделина!..

Фургон продолжает свой путь. Он въезжает в лес. Аделина снова сидит на своем месте. Внезапно она замечает вдали элегантный экипаж, запряженный четверкой лошадей. Впереди едет ливрейный лакей, другой сидит рядом с кучером. Сзади два выездных лакея. Из кустов наперерез карете бросаются шестеро бандитов. Они стреляют в воздух. Лошади в испуге встают на дыбы. В клубах пыли скрываются кучер, слуги и лакеи. В свою очередь тормозит и барабанщик. Лафраншиз спрыгивает. Но он вовсе не собирается прийти на помощь путешественницам, а сам берет под уздцы лошадей и съезжает с дороги в лес.

Лафраншиз. Спрячемся здесь… Всем в кусты! Нам грозит опасность…

Фанфан (крича). Сержант! Сержант! Зовут на помощь! Выпустите же меня.

Лафраншиз. Умрешь попозже… Когда я получу за тебя свое. Может быть, ты думаешь, мне станут платить за твой труп? Эй, вы, вперед, но! Но!

Бандиты заняты своим делом. Один стреляет вслед убегающим слугам. Другие усмиряют лошадей. Главарь подходит к дверце и открывает ее. Угрожая шпагой, он заставляет выйти оттуда двух женщин.

Главарь. Вас что, мои крошки, надо заставлять выходить пинком в зад?

Из кареты выходит красивая женщина (Помпадур) в сопровождении шестнадцатилетней девушки (Анриетты Французской, дочери короля). За ними следует дрожащий негритенок.

Помпадур. О нет, сударь. Вы можете ограбить нас, но извольте прилично выражаться… Вашу руку… Спасибо. (Она помогает Анриетте спуститься.) Ее высочество Анриетта Французская.

Главарь. Здравствуй, Анриетта…

Он срывает с нее драгоценности. Бандиты находят внутри кареты сумку с деньгами и вручают ее главарю.

Главарь. А ты? Ты, конечно, маркиза Помпадур!..

Помпадур. Вы не ошиблись…

Главарь (осклабившись). Шлюха! Останься с нами. Мы наградим короля рогами. Тебе ведь не впервой!

Помпадур. Вы наглец, и вас повесят…

Главарь. На твоей шее, дрянь!

Он срывает с нее колье. Лафраншиз, Аделина, барабанщик и рекруты сидят, спрятавшись в лесу. Фанфан стучит в брезент изнутри…

Фанфан. Подлецы!.. Трусы!.. Мокрые курицы! Вы обесчещены!

Лафраншиз тщетно пытается его унять, сильно ударяя по рукам.

Лафраншиз. Да заткнешься ли ты, дурак… Они нас услышат…

Внезапно ударом шпаги Фанфан разрезает брезент и спрыгивает на землю, держа в одной руке пистолет, в другой — шпагу.

Фанфан. Если я дурак, то я тут как тут!

Лафраншиз. Сиди на месте, или я объявлю тебя дезертиром!

Фанфан (угрожая ему оружием, бросается к нападающим). Не подходите, иначе я вас продырявлю насквозь!..

Лафраншиз. А моя премия? Премия! Его еще убьют! Вот негодяй!

Спрятавшись за деревом, Фанфан целится из пистолета и стреляет. Один бандит падает. Обе женщины прячутся в кустах. Двое других бандитов бросаются на Фанфана. Фанфан выходит на них и делает выпад. Второй бандит парирует и сам нападает, но Фанфан ловко увертывается, и шпага вонзается в дерево. Фанфан пользуется этим и пистолетом наносит второму удар по голове. Затем резко оборачивается к третьему и делает выпад шпагой. Еще трое набрасываются на Фанфана. Со шпагой в каждой руке, тот отбивает их удары. Слышен только звон клинков. Фанфану приходится отступить, и он оказывается прижатым к карете, потом вскакивает на нее, оказавшись таким образом над своими противниками. Четвертый бандит в свою очередь вскакивает на облучок кареты, пятый — на задние ступени, пытаясь взять Фанфана в клещи. Шестой нападает на него снизу… Раскачавшись на ветке дерева, Фанфан ударом ноги сбрасывает под ноги лошадей четвертого. Затем толкает карету на шестого. Пятый лежит на крыше кареты, стремясь достать Фанфана, но тот прыгает внутрь и ударом клинка прошивает его через крышу. Здесь его пытается достать шестой. Выскочив из другой дверцы, он заставляет его следовать за собой через карету. Резким ударом ноги Фанфан захлопывает дверцу и заклинивает в ней шпагу противника. Затем, разбив стекло, протыкает того шпагой. Только тогда Лафраншиз выходит, вытирая пот, из своего укрытия.

Аделина восхищенно присвистывает. Весь мокрый, задыхаясь, Фанфан вытирает кровь с клинка шпаги. Удовлетворенно оборачивается и обнаруживает Помпадур и Анриетту, которые бросаются к нему.

Помпадур (целуя его). О, спасибо, сударь. Вы были великолепны!

Фанфан (в восторге). О, спасибо, мадам. Вы тоже великолепны. (Целуя Анриетту.) И вы — не менее. Спасибо, мадам, спасибо! (Заправляет шпагу за веревку, удерживающую его штаны.)

Помпадур. Вы так же ловки, как и храбры.

Анриетта. Он очень молод.

Фанфан. Я всегда был слишком молод для своих лет. (Вздохнув.) Уф! Нелегко пришлось с ними!

Подходит Лафраншиз со своей «свитой» и Аделиной.

Лафраншиз. Ну что ж, малыш, для новичка все было недурно. Однако тебе не хватает дыхания и опыта. (Дамам.) Мы послали его в разведку. Сами понимаете, если бы ему грозила опасность, мы бы тотчас пришли на помощь!

Фанфан (ошеломленный). Ну и бесстыжие у тебя глаза!.. (Услышав топот.) А вот и другие! (Вынимает шпагу.)

Появляются люди Помпадур, спрятавшиеся кто где во время потасовки.

Фанфан. Не бойтесь… Я с ними расправлюсь…

Помпадур (удерживая его). Не надо… Это наши люди…

Фанфан (поглядев на свою шпагу). Жаль!

Помпадур. Ну каковы! Посмотрите на них! Господа трусы, вы можете собой гордиться! Смотрите, у них еще дрожат зубы… Какой стыд! По местам! Сегодня вечером мы вами займемся. (Направляясь с Анриеттой к карете.) Мы находимся под надежной охраной…

Фанфан (подняв деньги, брошенные одним из бандитов). Они еще посмели вернуться. (Возвращая деньги.) Вот ваши деньги.

Помпадур. Оставьте себе. Это ваш трофей.

Фанфан. Нет… помилуйте, не отравляйте мне удовольствие. Вы уже заплатили мне сверх моих заслуг. (Бросая деньги слугам.) Держите! За то, что дали мне возможность заслужить два прекраснейших поцелуя в моей жизни. (Обернувшись к женщинам.) Честное слово! Я счастлив, словно меня поцеловала дочь короля… А между тем…

Анриетта (которой он помогает сесть в карету). А между тем?..

Фанфан (помогая Помпадур). Ничего… Не важно…

Помпадур. Как вас зовут?

Фанфан. Фанфан.

Помпадур (усаживаясь). А дальше?

Фанфан. Фанфан… Я буду солдатом короля.

Помпадур (даря ему маленький золотой тюльпан с корсажа). Так вот… Фанфан… возьмите этот тюльпан на память… И пусть он принесет вам счастье.

Фанфан (удивленно). Но… Мадам…

Слуга закрывает дверцу. Помпадур высовывается в окошко.

Помпадур. Прощай, Фанфан-Тюльпан!

Фанфан (окруженный Лафраншизом и «свитой»). До свидания… крестная!

Внезапно раздается стук подков, и все оборачиваются. Фанфан снова готов к бою. Из столбов пыли выскакивают всадники. Фанфан берет на изготовку. Лафраншиз с беспокойством удерживает его. Возглавляет всадников один из слуг эскорта Помпадур (сбежавший во время нападения). Они останавливаются.

Слуга (с беспокойством). Ну и дела… ну и дела… Бандиты похитили ее высочество. Карета исчезла. (Идет к Лафраншизу.) Скажите, сержант, вы не видели здесь карету с ее высочеством госпожой Анриеттой?

Фанфан (не веря своим ушам). Четверка в упряжке?

Слуга. Да… Ты ее видел?

Фанфан (задыхаясь). Это была сама ее высочество?

Слуга. С маркизой Помпадур… Да… Где они?

Фанфан. Маркиза Помпадур… Дочь короля… да… Мы видели карету. Она уехала туда!

Слуга. А бандиты?

Фанфан (показав, где они). Вот они. Я постарался охладить их пыл…

Слуга (скептически). Что это он болтает?

Лафраншиз. Правду… Мы их распотрошили на части. И ее королевское высочество смогла продолжать свой путь.

Слуга (бросив довольному Лафраншизу деньги). Вот тебе за труды…

Всадники галопом отъезжают. Фанфан в восторге подходит к Аделине.

Фанфан. Дочь короля! Меня поцеловала дочь короля!

Аделина (иронично). Что же в этом необычайного? Это ведь ваша будущая супруга?

Но вот новобранцы достигли цели, они внутри усадьбы, где будут проходить учебу. Вокруг идет обычная гарнизонная жизнь. Бегают вестовые, скачут верховые, занимаются своим делом свободные от нарядов солдаты. Несколько смущенные этой атмосферой, новобранцы нерешительно двигаются вперед. К ним подходят ветераны. Младший офицер делает знак приблизиться. Слышится команда: «Построиться! Равнение направо! Смирно!»

Рассказчик. И вот наступает столь волнующая церемония вступления в полк. Взволнованные оказанным им приемом, новобранцы понимают, что армия — это большая семья. Сержант Фьер-а-Бра осматривает новобранцев.

Фьер-а-Бра. Стоять смирно! Вольно! Шаг вперед! Кто только набрал мне эту банду ротозеев. Нет, вы посмотрите на эти глупые рожи!

Лафраншиз выстраивает своих рекрутов.

Рассказчик. Им предстояло пережить минуты славы. Все они были предназначены для выполнения героических дел. Ветераны смотрели на них с нежностью и благодушием. Фанфан говорил себе: «Кто из этих смельчаков станет моим другом?» Этот… этот… или этот? Давайте знакомиться!

Перед ним — Транш-Монтань, несколько глуповатого вида, но хороший парень.

Рассказчик. Пласид Бекавэн, по прозвищу Транш-Монтань…

Транш-Монтань потягивает вино, оглядывая рекрутов. Толстая госпожа Транш-Монтань выжимает белье и вешает его на веревки.

Рассказчик. А это мадам!..

Рядом с ней восемь маленьких детей Транш-Монтаня играют в войну, размахивая деревянными саблями.

Рассказчик … и маленькие траншмонтанчики. Песчинки славы! Каждый из них олицетворяет победу Транш-Монтаня над… мадам Транш-Монтань. Все они следуют за полком по пятам. Присутствие жен, возлюбленных, законных и незаконных детей поощрялось, чтобы доставить воинам немного развлечения.

И мы видим, как женщины заняты своими делами, а дети играют и дерутся.

Сержант Фьер-а-Бра, почесав себе спину, оборачивается и отплевывается.

Рассказчик. Гишар-младший, по прозвищу Фьер-а-Бра… Учитель фехтования… драчун… хвастун… наглец… Наводит страх на весь полк… Смел, как лев… Глуп, как осел… Ревнив, как тигр… Испытывает к Аделине…

Фьер-а-Бра улыбается Аделине, которая, распрягая лошадей, дружески приветствует его.

Рассказчик. В общем, вы поняли…

Но вот под звуки трубы с воинственным видом подъезжает сам «господин капитан де Ла Улетт», весьма элегантно одетый.

Рассказчик. Прекрасная стать командира… Господин де Ла Улетт. Кошачья лапка в железных латах… Мозг?.. Может быть… Череп? Без сомнений!

Капитан (подзывая). Сержант Лафраншиз!

Лафраншиз оборачивается и бежит к капитану, который направляется к рекрутам.

Капитан. Надеюсь, вы привели хороших солдат? Я хочу видеть приятные, милые, веселые лица, выражающие радость жизни… и желание умереть, если потребуется…

Лафраншиз. Вот они!

Капитан. Вот они! (Отходит назад, чтобы лучше рассмотреть.) Да, рост подходящий…

Лафраншиз. Пять вершков и одна четверть.

Капитан (обходя строй в сопровождении Лафраншиза и Фьер-а-Бра). Светлые глаза. (Потрепав одного по волосам.)… Волосы крепкие. (Открыл рот другого.) Зубы здоровые. (Четвертому.) Улыбнитесь! (Тот смеется.)… Спасибо! (Увидев у ног пятого листик, он внезапно наклоняется.)… Трилистник клевера! (Поднимает его.) Вы топчете свое счастье, мой друг.

Кладет листик в коробочку, которую носит на привязи. Затем подходит к Фанфану.

Капитан. Ваше имя?

Фанфан. Фанфан-Тюльпан.

Капитан. Тюльпан! Неплохое прозвище… У нас уже есть Немного Любви, Ласточкина Нога, Белая Лилия, Золотой Бутон. Не полк, а клумба. (Увидев золотой тюльпан на куртке Фанфана.) А это что такое?

Фанфан. Сувенир… Подарок маркизы Помпадур. В награду за то, что я поцеловал ее и дочь короля и спас им жизнь…

Капитан. Вы спасли ее высочество?

Лафраншиз. Да… Мы пришли ей на помощь… Бандиты в лесу…

Капитан. Поздравляю! Ее высочество позволила вам себя поцеловать?

Фанфан. Да… Это же вполне естественно… раз я должен на ней жениться!

Пораженный капитан с недоумением оборачивается к Лафраншизу.

Лафраншиз. Предсказание Аделины…

Капитан (усмехнувшись). Забавно… очень забавно… (Обернувшись к Лафраншизу.) Легковерие — основная сила армии!

Громкий смех Фьер-а-Бра, которого капитан подталкивает в бок.

Капитан. Смеяться можно, Фьер-а-Бра… Но без иронии. Ирония должна идти сверху вниз, и никоим образом не наоборот!

Фанфан (подойдя к Фьер-а-Бра). Вы смеетесь надо мной? Я убил пять бандитов… Могу убить и шестого…

Со злой усмешкой, «быстрый, как молния», Фьер-а-Бра выбивает из его рук шпагу. Вмешивается Лафраншиз.

Лафраншиз. Полно!.. Полно!..

Капитан. Тихо!.. У нас тут нет бандитов… тут солдаты. (Фанфан возвращается в строй. Рекруты застывают по стойке «смирно».) Тихо! Молодые люди! (Расхаживая перед солдатами и размахивая руками, капитан не замечает, что сзади него навозная яма.) Добро пожаловать! Я ваш командир… Это значит, я буду счастлив вами командовать, а вы с удовольствием будете мне подчиняться. Вы теперь солдаты короля! Будьте достойны этого звания…

Под командованием Фьер-а-Бра новобранцы начинают овладевать воинским ремеслом. Он не дает им спуска, громко отдавая приказы: «Лечь!.. Встать!.. Вынуть саблю!.. Замахнуться!.. Выше саблю!.. Пистолет в руке!.. Пистолет на изготовку!.. Целься… Огонь!»

Рассказчик. Учеба велась ускоренным ритмом, ибо война приблизилась и следовало пополнить поредевшие ряды героев…

И снова ложатся и встают будущие солдаты… Потом они выполняют маневры на лошадях под командованием все того же Фьер-а-Бра…

Весь мокрый, Фанфан устал от этих упражнений… Внезапно он как-то флегматично бросает пистолет, ружье, саблю и треуголку. Остальные мельтешат вокруг него. Ошарашенный Фьер-а-Бра не верит своим глазам. Вокруг него стоят несколько ветеранов и Транш-Монтань с трубкой в зубах вместе со своими детьми. Командные выкрики Фьер-а-Бра постепенно замедляются.

Фанфан удаляется, минуя ряды рекрутов, которые продолжают заниматься упражнениями. Фьер-а-Бра словно призывает Транш-Монтаня в свидетели, но того эта сцена явно забавляет.

Фьер-а-Бра. Вы куда, кавалер? Вы что, смеетесь надо мной?!

Фанфан (обернувшись и очень спокойно). Я нахожу эти упражнения глупыми и ненужными!

Фьер-а-Бра (подойдя к Фанфану). Вы с кем разговариваете?

Фанфан. Я вам сказал, сержант…

Фьер-а-Бра. Вы забываетесь, мой дружочек… Я и не таких переламывал. Не забывайте, что подо мной убили трех коней!

Фанфан. Увы… Первыми всегда погибают лучшие!

Фьер-а-Бра. Отказ подчиниться! Дезертир на службе в армии! (Подзывая Транш-Монтаня). Транш-Монтань! (Тот отпускает детские руки и направляется к Фанфану, сопровождаемый всем семейством.) Отведи этого человека на гауптвахту. Немедленно! (Обернувшись к невозмутимо стоящему Фанфану.) Я вас заставлю запомнить мое имя! Чертов сын!

Фанфан. Неплохое имя. (Транш-Монтаню.) Так что же, идем?

Транш-Монтань. Пошли…

Они направляются к зданиям в сопровождении всего выводка. А Фьер-а-Бра снова поворачивается к рекрутам: «На колено! Ложись! Встать!»

Аделина, выйдя из-за телеги, с насмешкой смотрит в сторону Фанфана.

Транш-Монтань. Ты вспыльчив… Будь осторожен… Я тоже был таким. Случалось, совсем не владел собой… Так вот и появилось восемь детей. А когда гнев проходил, я понимал, что мне нечем их прокормить.

Взяв детей за руки, они направляются к гауптвахте. Аделина cледует за ними. Они пересекают двор. Фанфан раздает детям орешки.

Транш-Монтань. Не сердись на меня, парень. Я веду тебя на «губу», но мне неохота это делать… Вообрази, что мы идем на прогулку.

Фанфан. Все удовольствие испорчено… Надо было надрать ему уши…

Транш-Монтань. И ты был бы мертв… Он так же легко действует шпагой, как и орет… Настоящий убийца… В прошлом году он убил троих рекрутов.

Фанфан. Только портит товар…

Транш-Монтань (открыв ворота старой конюшни, превращенной в гауптвахту — дверь и оконце). Вот мы и пришли.

Все вместе они входят на конюшню-гауптвахту, Транш-Монтань бросает на пол охапку сена.

Транш-Монтань. Скажу жене, чтобы она принесла тебе кружку сидра… Ты здесь как на конюшне… А если вызовет капитан, повинись, послушай меня, повинись…

Фанфан. Повиниться? Никогда! Дочь короля не будет краснеть за своего жениха!

Транш-Монтань (обернувшись). Ну как знаешь… Опять он за свое… Выспись… Так будет лучше… Сон — хороший советчик. (Детям.) Пошли.

Выходит. Фанфан вытягивается на соломе. За окошком появляется Аделина.

Аделина. Вы можете собой гордиться! Бунт! Связаться с таким сумасшедшим, как Фьер-а-Бра. Вы рискуете получить десять лет каторги.

Фанфан. Десять лет каторги против семи лет службы в армии. Я буду еще в выигрыше!

Аделина. Вместо того чтобы говорить глупости, подойдите поближе… Послушайте меня…

Фанфан встает и медленно подходит к окошку. Чтобы не привлекать внимания, Аделина села на землю, прислонившись к стене спиной.

Аделина. А я боюсь Фьер-а-Бра…

Фанфан (небрежно облокотившись о край оконца). Почему? Он имеет на вас права?

Аделина (разбивая камнем орех). Нет… Но он ухаживает за мной…

Фанфан. И вы его поощряете?

Аделина. Я не хочу, чтобы этот бесноватый стал моим врагом.

Фанфан. Нет! Вы его боитесь?.. Вы ведь умеете обманывать мужчин!

Аделина. Хотите получить еще пару затрещин? Хотя я воспитывалась в лагере, никто никогда не смел относиться ко мне непочтительно… Знайте это… И не вам начинать это первым!

Фанфан. Успокойтесь, я всегда буду относиться к вам с уважением.

Аделина. Не грубите!

Фанфан (сердито). Но когда занимаешься таким ремеслом, как вы!..

Аделина. Каким это ремеслом?

Фанфан. Мнимой гадалки! Кто кому солгал? Кто кого обманул? Кто кого завербовал?

Аделина. Я ни при чем в ваших нынешних несчастьях. Вы бы все равно вступили в армию, даже если бы не встретили меня на дороге… Вы хотели отделаться от невесты… Мы оказались рядом, вы этим воспользовались.

Фанфан. И вот результат!

Аделина. Еще ничего не потеряно… Я поговорю с Фьер-а-Бра. Он сделает все для меня.

Фанфан. Нет! Я не хочу пользоваться милостями этой канальи!

Отойдя от окошка, он продолжает расхаживать по конюшне и замечает люк на крыше… Подойдя к шесту, взбирается по нему вверх…

Фанфан. Я сам с ним рассчитаюсь. Я выйду с гауптвахты и без его согласия, а из его ушей сделаю табакерки.

Аделина. Упаси вас бог!

Фанфан. Вот-вот! Вы боитесь его потерять!..

Аделина (не замечая, что он уже исчез). Между нами ничего нет… Ничего. Вам стоило бы плюнуть в лицо!.. Почему вы такой злой? Разве я вас выдала, когда вы развязали веревку. Я вас ударила и не жалею об этом… Но когда вы расправились с бандитами, разве я плохо обошлась с вами? Я дала вам вина, сала, белого сыра! Я стащила для вас табак у отца.

Она не замечает того, что подошедший Фьер-а-Бра слушает ее… Затем он отступает немного назад и, покашляв, подходит к Аделине, притворясь, что ничего не слышал.

Фьер-а-Бра. Это вы, мадемуазель Аделина, стережете заключенного?.. Прекрасно, прекрасно. С него нельзя спускать глаз. Я сейчас напишу рапорт. Он будет заклеймен и отправлен на галеры!

Аделина (вполголоса и делая знак, чтобы он наклонился). А я бы на вашем месте поостереглась его…

Фьер-а-Бра (тихо). Почему?

Аделина. Я бы простила его…

Фьер-а-Бра. С чего бы?

Аделина. Он очень опасен! Настоящий сорвиголова! Ему плевать и на свою жизнь и на вашу. Он захочет отомстить.

Фьер-а-Бра. Что такое? Кому? Отомстить! Почему? Проклятье! (Фанфану.) Слышишь, ублюдок, собачий сын…

И замолкает, увидев в окно пустое помещение конюшни-гауптвахты.

Фьер-а-Бра. Ну и ну… Однако… (С подозрением поглядев на Аделину.) Ну и ну! Скрылся! Улетучился!

Аделина (встав и подходя к Фьер-а-Бра). Ушел?

Фьер-а-Бра. Ушел! (Бросившись к двери и убедившись, что она заперта на ключ.) Дверь заперта… Как же он ушел?

Внезапно Аделина видит на земле тень человека. Это Фанфан удобно устроился на крыше. Он дружески приветствует Аделину.

Фьер-а-Бра (устремившись во двор). Стража! Стража! Тревога! Трубить! Трубить! Капитан! Капитан!

Фанфан хохочет, наблюдая весь этот переполох. Подчиняясь приказам Фьер-а-Бра, который кричит, что заключенный сбежал, солдаты запирают ворота.

Аделина (обращаясь к Фанфану). Лучше вам слезть.

Фанфан (привлечен ясно обозначенным декольте Аделины, на которое направлена мнимая подзорная труба из пальцев руки). Прекрасный наблюдательный пункт. Видно, как мягко долина переходит в распадок между возвышенностями.

Аделина. Вы слышите, что я сказала?

Фанфан. Можно ли грешить на берегах Аделины?

Аделина (пожав плечами, уходит). Действительно… Вы слишком глупы.

Тем временем Транш-Монтань, со своей извечной трубкой и по-прежнему в сопровождении детей, приносит две кружки сидра.

Фанфан. Как это мило! Ты принес мне сидр? Лучше дай мне саблю!

Увидав Фанфана на крыше, Транш-Монтань в растерянности.

Транш-Монтань. Саблю? (Бросив ее Фанфану.) А зачем она тебе?

Фанфан (поймав саблю). Солдат без сабли что роза без шипов!

Транш-Монтань (ничего не понимает в том, что происходит). Что он там делает наверху? (Затем, обернувшись в сторону двора.) Значит, весь переполох из-за него!

Фьер-а-Бра (подойдя с четырьмя солдатами и капитаном, показывает им пустую конюшню-гауптвахту). Я запер его тут… И вот он испарился!

Фанфан (сверху). Вы что-то потеряли?

Все поднимают головы. Минута общего потрясения.

Фьер-а-Бра. Что вы там делаете?

Фанфан (снова мирно усаживаясь). Я ждал вас… Лезьте сюда. Прошу вас. Лезьте, чтобы я пощекотал вашу селезенку!

Капитан (в то время как Фьер-а-Бра выходит из себя). Пощекотать селезенку! Меткое словцо!

Фанфан. Идите сюда, мой прекрасный труп… Идите!

Фьер-а-Бра (взбираясь на крышу). Ну я тебе покажу! Считай, что ты уже мертв!

Капитан (подходя к Аделине). Интересно посмотреть этого парня в работе. С тех пор как мне о нем рассказали… Любопытно… А вам?

Аделина. Надо помешать им. Он убьет его!

Капитан. О! В этом возрасте люди умирают легко.

Г-ж а Т р а н ш-М о н т а н ь (подойдя к мужу вместе с другими женщинами и детьми). Что за переполох?.. Я как раз занималась стиркой…

Т р а н ш-М о н т а н ь (взяв на руки одного из детей). Молчи… Смотри…

Г-ж а Т р а н ш-М о н т а н ь. Ты бы не стал так драться!..

Т р а н ш-М о н т а н ь. Ты не знаешь, что говоришь. Я одолжил ему саблю. (Сердито своему самому юному отпрыску, который уселся на пороховой бочке.) Иди сюда. Я запрещаю тебе садиться на пороховые бочки!

Один из детей. Я хочу, чтобы он убил Фьер-а-Бра!

Г-жа Транш-Монтань шлепает малыша, который заходится криком.

Г-ж а Т р а н ш-М о н т а н ь. Ты замолчишь? (Награждает его вторым шлепком. Стоящий рядом брат начинает плакать. Транш-Монтань наводит порядок в своих рядах.)

Транш-Монтань (детям). Хватит! Молчите… Они начинают!

На крыше Фьер-а-Бра и Фанфан бросаются друг на друга с саблями наголо. Первый наступает с такой яростью, что Фанфану все время приходится отходить. Он ловко парирует одни удары, от других уклоняется, сам переходит в атаку. Фьер-а-Бра удивленно отступает. Внезапно бросив ему в лицо свою треуголку, он ослепляет Фанфана, тот отступает и сползает вниз по крыше, сумев, однако, уцепиться за край трубы. Фьер-а-Бра набрасывается на него и выбивает саблю. Фанфан прячется за трубой, подбирает саблю, застрявшую в сточной трубе, и в свою очередь заставляет Фьер-а-Бра перейти к обороне. Тот теряет равновесие. Солома под тяжестью его тела провисает, и он падает прямо на походный кузнечный горн. Фанфан спрыгивает с крыши на соломенный стог и врывается в кузницу. Схватив щипцы с накаленными подковами, Фьер-а-Бра бросает их в Фанфана. Тот уклоняется. Подковы падают на солому, и та загорается, в двух шагах от пороховой бочки, на которой опять устроился младший из отпрысков Транш-Монтаня. Фьер-а-Бра ищет свою саблю. Фанфан подбирает ее и рыцарским жестом бросает сопернику. Но его рука застыла. Он услышал крики солдат, Аделины, Транш-Монтаня, не смеющих приблизиться к бочке с младшим Транш-Монтанем. Пламя уже лижет края бочки. Малыш застыл от страха. Фанфан бросается к нему, хватает и исчезает в грохоте взрыва… Взрыв сметает с земли все семейство Транш-Монтаня. Фьер-а-Бра отброшен в пруд для уток. Лафраншиз, все еще не пришедший в себя, оказывается на брезенте фургона. Капитан Ла Улетт, не теряя достоинства, сидит на коньке крыши. Обеспокоенная Аделина стоит у дерева…

Аделина. Фанфан!.. Где Фанфан?!

Фанфан (повиснув на ветке дерева и держа в руках маленького Транш-Монтаня). Бог призвал его, но он сбился с пути по дороге.

Т р а н ш-М о н т а н ь (все еще ошарашенный, подходит, простирая руки к Фанфану). О Фанфан… Мой Тюльпан… Я никогда не забуду того, что ты для меня сделал! Ты и я… моя жена и дети… мы больше не расстанемся… Ты будешь моим братом… я же буду тебе отцом…

Фанфан (бросая вниз малыша). Да… а пока лови его… папочка!

Т р а н ш-М о н т а н ь (благодарно). Спасибо. (Затем в волнении.) А моя трубка? Ты не видел моей трубки?

В этот момент всеобщее внимание привлекает прискакавший гонец. Он резко осаживает лошадь и с удивлением осматривается вокруг.

Гонец. Где ваш командир, капитан де Ла Улетт?

Капитан (все еще восседающий на крыше, ждет, когда ему принесут лестницу). Я тут, мой друг, я тут… Где мне еще быть? Чем могу служить?

Гонец (подходит к лестнице). Приказ маршала д’Эстре.

Капитан (сойдя наполовину с лестницы, протягивает руку за письмом). Какие же добрые известия принесли вы нам?

Посмотрим. (Распечатав письмо.) О!.. О!.. Запахло порохом! Выступаем этой ночью. Мы должны занять позиции в окрестностях Вертлюна, а это означает, что временно прекращенные военные действия наконец-то возобновятся. (Обращаясь к Фьер-а-Бра и Фанфану.) Господа драчуны! Благодарите свою судьбу. Еще немного — и вы провели бы эту ночь на гауптвахте. (Фьер-а-Бра вытаскивают из пруда.) Война избавляет вас от этого унижения. Да здравствует война. Трубить сбор! (И снова взбирается по лестнице.) Нет, нет, я не туда…

Рассказчик. Пока Аквитанский полк готовился к выходу, в замке Вертлюна, где-то во Франции, король держал военный совет. (Мы видим внушительные стены замка. Ночь. Освещены лишь некоторые окна, за которыми колышется тени.) Здесь находятся уже названный маршал д’Эстре, господин де Ноай и несколько других великих эпизодических военачальников. Здесь также и дамы…

Госпожа де Помпадур… Ее высочество госпожа Анриетта. (И пока идет это перечисление, одни окна зажигаются, другие гаснут, за третьими появляются тени. Раздается звук трубы.) Что за дерзкие трубачи?.. А, это трубы Аквиганского полка, с которым мы только что расстались и который расположен по соседству с дворцом.

Палатки… Телеги… Огни лагеря… Ружья, составленные в козлы. Лошади… В отдалении несколько солдат поют любовную песенку («Случайности войны… Случайности любви…»). Прислонившись к дереву, Фанфан разговаривает с сидящим рядом Транш-Монтанем, который курит свою трубку…

Рассказчик. Фанфан-Тюльпан, друг мой, не обвиняй нас в тайном сговоре с судьбой… Мы не хотели искушать тебя… Но смотри-ка… Это ее окно, и за ним…

Фанфан (которого Транш-Монтань пытается успокоить). …находится дочь короля.

Т р а н ш-М о н т а н ь. Да брось ты думать о ней, лучше пойдем выпьем…

Фа н ф а н. Она все время на моем пути… О, если бы я послушался своего внутреннего голоса…

Т р а н ш-М о н т а н ь. Уймись! Ты еще начнешь в это верить… Пойдем выпьем, говорю тебе.

Фанфан. Пути господни…

Т р а н ш-М о н т а н ь. …ведут в харчевню! Идем, там поговорим о ней. Вино и сердечные дела образуют хорошую пару… Кто опорожняет кружку, очищает сердце…

Фанфан. Аделина сказала правду, сама того не желая…

Транш-Монтань. Женщина говорит правду лишь для того, чтобы скрыть ложь. Идем, не разбей себе нос об это окно… Идем, Фанфан… Идем, мой Фанфан! Надо прочистить горло… Деревня полна Анриетт, которые только и мечтают потанцевать…

Под звуки скрипки солдаты танцуют с молодыми крестьянками своеобразный сельский менуэт. Аделине гадает на картах старая крестьянка, рядом — Фьер-а-Бра и Лафраншиз.

Старуха. Любезен и храбр… красив и опасный дуэлянт…

Аделина. Вы сказали, любезен и храбр?

Гадалка. Тащите две карты и покройте эти, показывающие любезность и храбрость. (Аделина тащит карты.) …Пылкое сердце… Неудержимая смелость. Вы получите от него все, в чем он отказывал другим… Я вижу еще большое состояние, которым после свадьбы вы воспользуетесь сполна.

А д е л и н а. После свадьбы? Вы сказали, что он хорош собой?

Гадалка. Да… Жаждет любви и полон фантазий… Ловок в любовных ласках. Элегантен!.. Нравится женщинам… Самой красивой и привлекательной из них нравятся его усы…

А д е л и н а. Усы? Вы уверены?

Гадалка (берет левую руку Аделины и смотрит на нее). Абсолютно!

А д е л и н а (смущена). Я себе представляла его иным!

Гадалка. Возможно, что он их сбрил или они еще не выросли. Но так или иначе, в этих трех картах заключена любовь.

Аделина. Я счастлива. (Целуя Лафраншиза.) Ты не можешь себе представить, как я счастлива. (К Фьер-а-Бра.) Вот и ответ, мой бедный Фьер-а-Бра. Вы слышали? Мне жаль, что я не стану вашей женой. Но я не могу идти против судьбы. (Уходит.)

Ф ь е р-а-Б р а (удивленно). Твоя дочь не разбирается в людях. Или она плохо расслышала…

Гадалка. Давай мои пять пистолей…

Ф ь е р-а-Б р а. Вот они…

Гадалка. Я выполнила поручение…

Ф ь е р-а-Б р а. В точности… но как она могла не узнать меня по портрету, который вы нарисовали? Она приняла меня за другого? За кого же? Горячее сердце, неудержимая смелость… жажда любви. Скажу без лести, она могла бы сразу узнать меня!

Выходя из харчевни, Аделина останавливается и смотрит в сторону Фанфана, который в эту минуту чокается с Транш-Монтанем за соседним столиком.

Т р а н ш-М о н та н ь. За твои любовные успехи, Фанфан…

Ф а н ф а н. За ее высочество Анриетту…

Т р а н ш-М о н т а н ь. Фанфан, тебе опять мерещится… Ты просто рехнулся…

Фанфан. Пей своё пойло и молчи. (Аделине.) Чего это вы на меня уставились, красотка?

А д е л и н а (подойдя к нему). Правда ли, что вы намерены отрастить усы?

Ф а н ф а н. Я думал об этом… А что?

А д е л и н а (зардевшись от радости). Он думал! Транш-Монтань, я вас обожаю. (Целует его.) Она сказала правду!

Т р а н ш-М о н т а н ь (ничего не понимая). Что?

А д е л и н а (садясь рядом с Фанфаном). Я посоветовалась с гадалкой…

Ф а н ф а н (иронически). Скажите-ка… У вас появилась конкурентка?

Аделина. С настоящей!

Ф а н ф а н. И вы ей верите?

Аделина (радостно). Я верю в карты, в гороскопы, в звезды, в линии руки, в бога, в матерь божью и в любовь!

Ф а н ф а н. Представьте, я тоже!

Аделина. Она мне предсказала, что меня полюбит опасный драчун.

Ф а н ф а н. А мне предсказали, что меня ждут удивительные приключения…

Аделина. Она предсказала, что я получу от него все, в чем он отказывает другим.

Ф а н ф а н. Что я буду служить в лучшем французском полку!

Аделина. Что мы поженимся и получим большое состояние.

Ф а н ф а н. Что я покрою свое имя славой!

Аделина. Что он исполнит мои самые тайные желания…

Ф а н ф а н. Что меня полюбит дочь короля…

Аделина. И вы поверили? Я ведь пошутила!

Ф а н ф а н. Я верю, что Анриетта мне обещана судьбой. И она поцеловала меня.

Аделина. Она посмеялась над вами.

Ф а н ф а н. С какой целью?

Аделина. Она льстила вашему честолюбию! Неужели вы настолько глупы, что поверили ее лжи…

Фанфан. Ее высочество Анриетта обещана мне… Я не могу идти против судьбы.

А д е л и н а (полная гнева, выпрямляется). Пусть будет так… Идите к ней, и хватит об этом… Идите же! Ах, вы, оказывается, сомневаетесь?.. Чего вы боитесь? Ваша судьба охраняет вас. Страшно? Где же ваше пылкое сердце? Вы что, дрожите, мужчина с неудержимой смелостью…

Фанфан (сначала в нерешительности, но затем встает и, ударив кулаком по столу, выходит). Это вызов? Сегодня ночью я получу руку Анриетты…

Т р а н ш-М о н т а н ь (тоже ударил кулаком по столу и уходит). Сегодня ночью… Анриетта… ему руку…

А д е л и н а. Господи, сжалься над ним!

Фанфан и Транш-Монтань подходят к стене, окружающей замок, и начинают взбираться по ней. Они уже готовы перемахнуть через нее, как вдруг слышат скрип шагов по гравию. Проходит королевский часовой. Они ждут, когда тот исчезнет, и прыгают вниз. Фанфан жестом просит Транш-Монтаня посмотреть, что происходит за замком, а сам направляется к фасаду. Оба ищут удобное место. Внезапно Транш-Монтаня обнаруживает часовой и начинает кричать.

Часовой. Стой! Кто идет?

Транш-Монтань убегает, и часовой стреляет ему вслед. На выстрел сбегается стража. Фанфан тоже убегает. Солдаты пытаются его догнать. Фанфан и Транш-Монтань спасаются в приоткрытом окне первого этажа замка, куда они забираются через балкон. Солдаты с удивлением констатируют, что подозрительные личности исчезли. Начальник караула приказывает окружить замок и все кругом обыскать. Между тем наши герои оказываются в погруженной в темноту комнате. Прижавшись к портьере, выглядывают во двор. Около окна стоят трое часовых. И тотчас раздаются голоса изнутри дома. Они оборачиваются и через приоткрытую дверь видят… маршала.

Маршал (говорит королю и собравшимся членам военного совета). Мы легко справимся с ними, располагая сорока пятью тысячами людей. Надо всегда иметь дело с более малочисленной армией врага. Чем меньше войск противника, тем незаметнее мы будем передвигаться… С согласия вашего величества я решил провести битву вот тут. (Указывает на карте.)

Людовик XV. Здесь, господин маршал?

Маршал. Так точно, ваше величество.

Людовик. А что решил… ну этот… наш враг?

Маршал. Он выразил согласие.

Людовик. Где будет находиться ваш правый фланг?

Маршал (обходит стол и показывает расположение своих войск, Людовик следует за ним). Слева…

Людовик. А левый… Забавная мысль… Левый фланг… справа?

Маршал. Нет, сир… в центре…

Людовик. А центр справа, как и положено! Коварная диспозиция…

Маршал. Главное — дезориентировать врага… Предвидится десять тысяч трупов! Мы хорошо подсчитали. Имея дело с маршалом Саксонским, вам дешевле не отделаться.

Л ю д о в и к (расхаживая, торжественно застывает). Разве я, господин маршал, имею обыкновение торговаться из-за победы?

Людовик оборачивается на стук в дверь. Появляется офицер двора.

Офицер. Прошу прощения, ваше величество, но в замок проникли два человека. Вероятно, шпионы.

Людовик (не проявляя беспокойства). Так ищите их… найдите… схватите и не досаждайте мне больше.

При этих словах охваченные паникой Фанфан и Транш-Монтань на цыпочках отступают к окну, но…

Маршал. Наши войска прочно обосновались в деревне, которая станет опорным пунктом. Расположенные трапецией, гвардейцы пойдут впереди швейцарцев… (Фанфан и Транш-Монтань подходят к другой двери и отступают, увидев солдат, которые обыскивают все уголки замка.) Драгуны откроют огонь из пушек, и маркиз де Брезе займет позиции на левом берегу…

Фанфан и Транш-Монтань чувствуют, что попали в западню. Они оглядываются и видят огромный камин. Бросаются туда и прячутся в нем в ту самую минуту, когда солдаты открывают дверь и обходят с лампами комнату. Фанфану удается кое-как взобраться вверх по дымоходу. Труднее приходится Транш-Монтаню. Ноги его скользят, и он падает вниз. Привлеченные шумом, солдаты оборачиваются и обнаруживают покрытого сажей Транш-Монтаня внизу камина.

Привлеченные тем же шумом, на пороге салона появляются Людовик XV и его свита.

Людовик (удивленно). Как вы сюда попали, мой друг? Откуда вы взялись?

Т р а н ш-М о н т а н ь (сидя в камине). Если я скажу, вы все равно не поверите. Из трубы, ваше величество, из трубы…

Офицер приказывает схватить Транш-Монтаня. Затем, подойдя к камину, стреляет в дымоход…

…В тот момент, когда Фанфан вылезает из трубы, пуля вырывает клок его одежды. Фанфан идет по крыше, на светлом фоне неба напоминая приведение. Подбежав к краю одного из крыльев дворца, он ложится и оглядывается. Отсюда-то он и обнаруживает светящееся окно Анриетты. Перепрыгнув, как кошка, на крышу главного здания, Фанфан медленно спускается по водостоку. Затем, не теряя равновесия, проходит по карнизу и достигает окна комнаты дочери короля. В эту минуту его обнаруживают солдаты. Однако Фанфан успевает разбить окно и прыгнуть в апартаменты наследницы, которая испуганно кричит.

Фанфан (подойдя к ее кровати). Тише! Помолчите!.. Я ваш друг. Не бойтесь. Боже, как вы прекрасны! Узнаете меня? Дорога в лесу… Бандиты! Тюльпан! Вспомнили? Как мне нравится ваша грудь!..

Анриетта (целомудренно). Уходите, или я позову людей! Галантный человек не станет проникать ночью в комнату женщины и говорить такие вещи!..

Фанфан (подходит ближе. Анриетта соскакивает с постели и бросается к двери. Фанфан преграждает ей дорогу). Пусть вас не обижает мое поведение! Я полон великого уважения. Вы рядом!.. Мое уважение безгранично, но обстоятельства повелевают. С судьбой нельзя играть… Ей надо подчиняться… Вам наречено полюбить меня, а мне — вас. И мы ничего не можем сделать.

Анриетта (отступая). Но вы забываете, сударь, кто я!..

Фанфан (подходит к ней. Прижатая к стене, она видит его у своих ног). Я был бы неблагодарным человеком, если бы забыл об этом!.. Вы — ее высочество госпожа Анриетта, дочь короля, а скоро вы будете Тюльпаншей.

Анриетта. Вы сошли с ума! Уходите!.. Да уходите же наконец!..

Фанфан. Я ничего не боюсь. Решительно!..

Анриетта (услышав шаги в коридоре и голоса). Вас арестуют… подвергнут допросу… повесят. Я ничего не смогу сделать для вас! Уходите! Вас убьют…

Фанфан (прислушивается к стуку в дверь). Мне ведь было сказано, что этот тюльпан принесет мне счастье. (Открывает дверь и с большим достоинством обращается к солдатам.) Побольше хладнокровия, господа!.. В чем дело? Кого вы ищите?

Офицер. Схватить его!

Анриетта. Он бредит!.. Пощадите его!

Эта сцена была затем изменена (примеч. пер.)

В расположении лагеря слышен барабанный бой. Сбрив усы, Фьер-а-Бра с удовлетворением смотрит на себя в зеркало. В беспокойстве выходит из своей палатки г-жа Транш-Монтань в сопровождении всего выводка. Бегут Лафраншиз и Аделина. В центре лагеря собираются солдаты, их жены и дети.

Ф ь е р-а-Б р а (подойдя к Аделине). Смотрите… У меня нет больше усов! Так я вам нравлюсь больше?

Аделина (даже не оглянувшись). Что такое?

Капитан (читая пергамент). По указу его величества Людовика XV военно-полевой суд приговорил солдат Фанфана-Тюльпана и Транш-Монтаня к смертной казни за дезертирство… оскорбление ее высочества… нарушение покоя и неприкосновенности королевских покоев… и нарушение тишины в ночное время… Они будут повешены завтра утром перед строем солдат своего полка. Вслед за церемонией состоится сельский бал и великолепный фейерверк.

Барабанный бой еще больше подчеркивает строгость приговора.

Ф ь е р-а-Б р а (Аделине). За мной — первый танец. (Подходя к Лафраншизу.) Что это с ней? Плохие вести?

Лафраншиз. Она очень уважала Транш-Монтаня. (Обращается к плачущей жене Транш-Монтаня.) Бедный Транш-Монтань! Утешьтесь… Его будут жалеть… Да к тому же… повешение… не такая уж неприятная смерть.

Г-ж а Т р а н ш-М о н т а н ь (плача). Да… но… он был не такой, как все!.. Он боялся смерти!.. Король неблагоразумен.

Малыш. Значит, папу будут вешать завтра?

К ограде замка, охраняемого стражей, подбегает Аделина. Ей удается проникнуть во двор. Но здесь ее останавливает офицер.

Офицер. Эй… что там такое… куда вы?

Аделина (задыхаясь). Господин офицер, мне надо поговорить с королем.

Офицер. С королем? Так запросто?.. Вы думаете, что сюда можно войти, как в трактир?

Аделина. Я уверена, что он меня примет.

Офицер. За красивые глаза? Нет, так сюда не входят… Ясно?

Убирайтесь! Кто здесь командует? Быстро, убирайтесь…

Аделина замечает в этот момент подъехавшую карету в сопровождении блестящего эскорта… Это маркиза Помпадур и ее свита. Аделина устремляется к ней.

Аделина. Мадам… Мадам! Умоляю вас… выслушайте меня… Здесь хотят повесить невиновного… который спас вам жизнь… на дороге… Фанфана-Тюльпана…

Помпадур (страже). Не трогайте девушку… Садитесь сюда и высморкайтесь!..

Аделина. О, мадам! Я так и знала…

Помпадур. Высморкайтесь!

Карета отъезжает.

За окном второго этажа, одетый в черное, стоит Лебель, камердинер короля, загадочная и неприятная личность. Он вздрагивает, увидев подъезжающую карету Помпадур. Отходит от окна, быстро пересекает салон и садится за клавесин. Наигрывая несколько тактов паваны, он не спускает глаз с полуприкрытой занавеской двери. Та открывается, и входит непричесанный и в халате Людовик XV. Он взглядом спрашивает Лебеля… Тот подходит к королю. Лебель. Мадам де Помпадур!..

Людовик быстро закрывает за собой дверь. Лебель возвращается к окну и видит, как Помпадур выходит из кареты в сопровождении Аделины и дамы своей свиты.

Дверь салона открывается снова, и перед Лебелем стоит очаровательная девушка, платье которой в некотором беспорядке.

Лебель. Король доволен? Вы ему понравились?

Девушка. Три раза… Видите, в каком я виде… Он разорвал мой шейный платок… Когда я увижу его снова?

Лебель. Я вам пришлю записку.

Девушка надевает туфли, которые до этого держала в руках.

Девушка. Напомните ему об обещании… Я просила о звании лейтенанта моему молочному брату. Он обещал…

Л е б е л ь. Король всегда держит слово мужчины. (Пропуская ее через запасную дверь.) Сюда…

В эту минуту в салон вальяжно входит Помпадур в сопровождении Аделины.

Помпадур (насмешливо). Это вы, Лебель?.. Совещание у короля закончилось?

Лебель (в замешательстве). Да, мадам… Господин маршал пробыл у короля только минуту.

Помпадур. Она была, однако, очень красива…

Лебель (сбитый с толку). Но, мадам…

Помпадур. Очень красива! Маршал получит еще одного лейтенанта… Можете на меня рассчитывать… Она ведь познакомилась с королем благодаря мне. (Обращаясь к Аделине.) Идемте…

Помпадур входит в покои короля и обращается к нему.

Помпадур. Сир, прошу ваше величество извинить нас, но мы по срочному делу, интересующему эту очаровательную особу. (Аделина делает реверанс.)

Король. Я вижу по ее лицу, что дело государственной важности.

Помпадур. Нет, сир… Это любовная история…

Людовик (встает и застегивает камзол). А это еще важнее… О чем вы просите?

Помпадур. О безделице…

Людовик. Мне не нравится такое предисловие…

Помпадур (вытирает платком помаду на его щеке). Милости… Помилования… Фанфана-Тюльпана…

Людовик (проходя мимо Помпадур). Как вы смеете?!

Помпадур. Он рисковал жизнью ради дофины и моей собственной…

Людовик (оборачиваясь). Я знаю об этом… Это очень отважный молодой человек…

Помпадур. Что он и доказал…

Людовик. …Этой ночью снова…

Помпадур. Он пришел нам на помощь… Разве не справедливо в свою очередь помочь ему сейчас?

Людовик (пристально разглядывая Аделину). …А эта неизвестная красотка…

Помпадур (обрывая). …Ее зовут Аделина, сир, и она дочь сержанта Аквитанского полка, который доблестно служит вашему величеству.

Аделина (бросаясь к ногам короля). Спасите его, сир… Обещайте его спасти!

Людовик (берет ее за подбородок и помогает подняться). Встаньте, дитя мое… встаньте… И не оплакивайте неблагодарного, который вас не любит, раз он вбил себе в голову нелепую мысль… (Улыбаясь.) Сколько вам лет, дитя мое?

Аделина. Двадцать два…

Людовик. И вам ничего не предсказано?

Аделина. Мне предсказано, что я выйду замуж за Фанфана-Тюльпана.

Людовик. И прекрасно!.. Тогда к чему эти слезы?.. (Король небрежно садится в кресло.) Пусть судьба свершится, а правосудие следует своим чередом. Я решил, что он будет повешен… Но вы так красивы, и ваша красота тронула меня. Посему я… разрешаю проститься с ним.

Камера гауптвахты, отделенная от коридора решеткой. По одну сторону находится Аделина (в плаще с капюшоном), сопровождаемая сзади Лебелем. По другую — тень Фанфана на фоне окна.

Аделина (удерживая слезы). Я люблю тебя, Фанфан… И буду любить всегда… всегда…

Фанфан. Нет, Аделина, нет! Не клянись. Мертвецы не могут предъявлять такие требования… Ты выйдешь замуж за красивого парня и забудешь меня… Обещай меня забыть…

Аделина (встает и цепляется за решетку). Я всегда буду думать о тебе…

Фанфан (сзади которого вздыхает Транш-Монтань). И напрасно… Подумай, Аделина… Разве я заслужил твою любовь? Я ничего не сделал… За что ты любишь меня?

А д е л и н а. Откуда я знаю?.. Люблю — и все. Потому что не хочу иначе…

Фанфан. Какая странная штука женское сердце!

Аделина (с трудом удерживаясь от слез). Фанфан… перед тем как меня покинуть, попроси у меня что-нибудь… трудное. Я бы хотела… ты понимаешь… Я бы хотела, чтобы ты… продолжался. (Рыдает.)

Фанфан. О нет, не плачь… Я не был приговорен к тому, чтобы видеть твои слезы… Не плачь, иначе я умру сейчас же… Улыбнись… Пожалуйста… Вот это и есть трудная вещь!

Аделина (стараясь улыбнуться). Мой бедный Транш-Монтань. Я буду очень несчастна.

Т р а н ш-М о н т а н ь (подходя). Не так, как я… Думаешь… мне весело… Ну и жизнь… не веселая штука… Особенно когда расстаешься с нею…

Л е б е л ь (подходя к Аделине, мрачно). Четверть часа миновали. Вам больше нечего сказать?..

Аделина. Фанфан… Я люблю тебя!..

Фанфан. Прощай, Аделина! Ты видишь, эта ночь не фигурировала в линиях моей руки.

Аделина (которую силой уводят Лебель и сторож). Фанфан!.. Фанфан!..

Фанфан. Утешься!.. Я не люблю тебя!..

Т р а н ш-М о н т а н ь (подходя к нему). Мог бы сказать, что любишь. Это сейчас тебя ни к чему не обязывает…

Фанфан. А ее? Лучше пусть сохранит дурное воспоминание… Не хочу, чтобы она жалела меня в тот момент, когда, быть может, я начинаю любить ее… Я вел себя как дурак, старина… и как грубиян. Я хотел, чтобы сбылось предсказание. (Протянул табак Транш-Монтаню.) Хочешь табаку?

Т р а н ш-М о н т а н ь. Нет… Спасибо… Когда у тебя разбивают трубку, то теряешь вкус к табаку.

Наступил день казни. Поляна рядом с дворцом. Раннее утро. В центре поляны — большое дерево, которое служит виселицей. На одном из сучьев висят две веревки, а под ними стоят две табуретки. Палач, два его помощника, жандарм. Рядом — неподвижный Лебель. Королевская гвардия с примкнутыми штыками выстроилась в каре. Аквитанский полк верхом построен по обе стороны поляны. Мы узнаем капитана Ла Улетта, Лафраншиза и Фьер-а-Бра. В глубине, за гвардейцами,— жены солдат, их дети, крестьяне, служанки из таверны. Среди них — Аделина, г-жа Транш-Монтань и ее дети. Слышатся приказы: «Смирно! Сабли наголо!» — и т. д.

Появляются эскортируемые королевскими гвардейцами Фанфан и Транш-Монтань, со связанными руками и в одних рубахах. Раздается барабанный бой. Фанфан держится вызывающе. Транш-Монтань выглядит убитым.

Фанфан (поглядывая направо и налево). Я впервые на казни. Надо было бы посмотреть заранее, что это такое.

Т р а н ш-М о н т а н ь. А моя бедная жена говорила мне: «Я умру первой». Вот и верь ей!

Фанфан кивает капитану Ла Улетту, который огорченно приветствует приговоренных саблей.

Лафраншиз (взволнованный, приветствует их тоже). Идут… А через минуту все будет кончено…

Ф ь е р-а-Б р а. Что поделать!.. Мы умрем за них. На чем держится жизнь! А? На конце веревки!..

Приговоренные подходят к виселице. Палач пробует, хорошо ли привязана одна веревка, и подходит к другой. По-прежнему безучастный Лебель смотрит в сторону Аделины, с залитым слезами лицом стоящей в толпе. Она в ужасе оборачивается к г-же Транш-Монтань, которая плачет, держа на руках самого младшего.

Г-жа Транш-Монтань (плача). Его — и вешать! Так поступить со мной!

Малыш. Мама… Тот господин мешает мне смотреть. (Указывает на голову парня)

Г-ж а Т р а н ш-М о н т а н ь (хлопнув того по плечу). Вы не можете подвинуться, сударь?

Крестьянин. Надо было прийти пораньше.

Г-ж а Т р а н ш-М о н т а н ь (в ярости). Вы не знаете, с кем говорите! Я жена приговоренного!

Приговоренные подошли к виселице. Один из детей Транш-Монтаня, свесившись с дерева, обращается к матери.

Мальчик. Мама… Папу подвесят на этом суку?

Г-ж а Т р а н ш-М о н т а н ь. А ты смотри… Увидишь…

Малыш (на ее руках). Мама, хочу пипи!

Г-ж а Т р а н ш-М о н т а н ь. Потерпишь…

Фанфан подходит к Транш-Монтаню.

Ф а н ф а н (целуя его в лоб). Кто преставится первым, обождет следующего… До скорого…

Т р а н ш-М о н т а н ь. До скорого…

Помощники палача разлучают их и поднимают на табуретки. Затем накидывают петли на шеи.

Фанфан (смиренно). Прощай, Транш-Монтань… Мужайся!

Т р а н ш-М о н т а н ь (плача). Хотел бы я видеть тебя на моем месте!

Палач поднимает руки. Снова бьют барабаны. Помощники выбивают из-под ног Фанфана и Транш-Монтаня табуретки… И тотчас со зловещим шумом под их весом подламывается большой сук. От этого шума пугаются лошади…

Переполох и в рядах гвардии. Капитан Ла Улетт потерял треуголку и саблю, пытаясь усмирить коня. Кружатся на месте лошади Лафраншиза и Фьер-а-Бра. Оба приговоренных лежат на земле, под листвой. Их испуганные лица покрыты ветками.

Т р а н ш-М о н т а н ь. И это все?

Фанфан. Я ничего не почувствовал… А ты?

Т р а н ш-М о н т а н ь. Я тоже…

Фанфан. Если смерть такая, незачем говорить всякие глупости…

Т р а н ш-М о н т а н ь. Значит, мы живы, старина… живы! И будем жить, как прежде!

Фанфан (которого поднимают помощники палача). Как прежде?

Т р а н ш-М о н т а н ь. Ну да! Вот уж будет что рассказать жене!

Фанфан. Так или иначе, я горжусь тобой! Ты умер бесстрашно.

К ним устремились люди, Аделина, г-жа Транш-Монтань. Улыбаясь, смотрит в сторону Аделины Лебель. Затем подмигивает жандармскому офицеру, который делает несколько шагов в сторону смертников. Тот поднимает руку, призывая всех соблюдать тишину.

Офицер. По приказу короля смертный приговор, вынесенный приговоренным и неисполненный, заменяется помилованием. Да свершится воля божья, к величайшему удовольствию его величества…

Весело звучат трубы. Радуется толпа. Г-жа Транш-Монтань обнимает Аделину.

Г-ж а Т р а н ш-М о н т а н ь. Значит, это правда?.. Если бы я знала, то не стала бы так расстраиваться… Какая радость, моя маленькая Аделина!..

Аделина. Чудо… Это просто чудо!

Лебель (подходит к Аделине). Это действительно чудо, что его величество милостиво простил их… а также то, что он согласился на это подобие правосудия! Никогда еще чудо не было так хорошо организовано. Его величество ждет вашей благодарности!

Из окна своих апартаментов король в подзорную трубу наблюдает за сценой. Рядом маркиза Помпадур… А тем временем Лебель увлекает за собой Аделину. Поляна понемногу пустеет…

Людовик (передавая трубу Помпадур). Как вы находите эту комедию?

Помпадур (глядя в трубу). Забавная развязка… Но сцена показалась мне затянутой…

Людовик. Последняя картина еще не сыграна… Обождем, когда упадет занавес!

Помпадур. Буду счастлива присутствовать при этом…

Людовик. Нет… Она будет сыграна не на публике!

Помпадур. О, эту развязку я могу вам сама рассказать. Ее легко предвидеть. (Снова смотрит в трубу и видит, как Лебель ведет Аделину во дворец.) Она шита белыми нитками! (Положив трубу на стол.) Я лично предпочитаю уйти до финала…

Она выходит, не обращая внимания на Людовика, который, улыбаясь, душится. Миновав салон-будуар и услышав чьи-то шаги, Помпадур прячется за дверью и начинает подглядывать в щелку. Она видит, как Лебель вводит в салон Аделину.

Лебель. Причешите волосы, чтобы они не закрывали ваши глаза… Так… Так… Вид скромницы вам очень идет… Не дрожите так, дитя мое. Чего вы боитесь?

Аделина (у которой Лебель отбирает плащ и кладет на диван). Я ничего не боюсь и не дрожу вовсе… Король доказал мне, что он такой же мужчина, как другие, добрый и чувствительный и которому можно все сказать с открытой душой…

Лебель. Он вас охотно послушает… Вы воспользуетесь его благосклонностью, а он — вашей… Но не забывайте… что он ваш повелитель, и подчиняйтесь его прихотям… Вы верно о нем судите… Он такой же мужчина, как все…

Подойдя к клавесину, Лебель наигрывает несколько тактов. Затем возвращается к Аделине и, как знаток, в последний раз поправляет ей прическу. Посмотрев ему вслед, Аделина замечает одновременно, как в комнату входит король. Она расплывается в улыбке и делает глубокий реверанс. Людовик подходит к ней.

Людовик (улыбаясь). Какой изящный реверанс… Я вижу, Лебель умеет готовить людей… Повтори. (Она снова делает реверанс). Еще… Очень хорошо. (Она хочет заговорить). Нет, нет. Избавь меня от благодарностей… Мне достаточно видеть тебя счастливой. Твое личико все мне уже сказало. Послушай, дитя мое, любишь ли ты своего короля?

Аделина. Так же, как и уважаю его, сир.

Людовик. Конечно! Конечно!.. Ты должна быть послушна и понравиться ему…

А д е л и н а. О, сир… Разве я могу?..

Людовик (встав за удобным диваном и пристально глядя на нее). Значит, чтобы ему нравиться, ты будешь послушна, не так ли? Иди сюда… моя прелесть…

Аделина, несколько обеспокоенная, садится на диван.

Людовик. …Такая естественная в своем изяществе… очаровательная… Иди сюда… Посмотри на меня… И забудем, кто мы… Чтобы мне понравиться, как ты сама того желала, тебе достаточно мне просто нравиться. Дай мне свою руку… Твою маленькую ручку. (Наклоняется к ней.) О чем просит твое сердце? Я хочу от тебя такую безделицу!

Аделина (вставая). Я честная девушка!

Людовик. Ты можешь гордиться тем уважением, которое мне внушаешь. (Обойдя диван, подходит к ней.) Ты сказала, что любишь Фанфана? Отблагодари меня. Мой каприз позволит тебе принести ему самое большое доказательство своей любви, изменив ему ради его же блага… (Подходит очень близко к ней.) Ты заплатишь за его помилование несколькими секундами наслаждения, которое мы испытаем вместе… После этого, если ты оправдаешь мои ожидания, я вознагражу тебя, и он будет обязан тебе богатством.

Аделина (прижатая к двери). Вашему величеству лучше обратиться к другим девушкам… Среди них немало готовых извлечь выгоду из своей красоты…

Людовик. Твое сопротивление волнует меня больше, чем их кокетство… Я приказываю тебе любить меня без колебаний…

Аделина (видя, что он намерен обнять ее). Нет… нет… Сир… Не смущайте меня… Не трогайте меня… Умоляю вас…

Затем дает королю пощечину и, сама пораженная своей смелостью, с криком: «О, господи!» — убегает.

Подслушивавший за дверью Лебель мгновенно прячется за колонной. Аделина выбегает и скрывается в галерее… Лебель выходит из своего тайника. Он явно удивлен… Внезапно дверь салона-будуара шумно растворяется, и Людовик направляется к Лебелю.

Людовик. Чего вы ждете? Почему не бежите за ней, сударь? Скорей!

Лебель устремляется за Аделиной, которую уже перехватила Помпадур и увлекла в свою комнату. Лебель появился на углу галереи. Не видя Аделины, он в ужасе застывает… Оглядывается вокруг и снова убегает. Из своей комнаты выглядывает Помпадур. Король в ярости. Помпадур тихо прикрывает дверь и запирает ее на ключ.

Помпадур. Что произошло между тобой и королем?

Аделина. Ничего… Король хотел…

Помпадур. …А ты не хотела?.. Дальше?

Аделина. Я дала ему пощечину…

Помпадур (пораженная) Просто так?

Аделина. Да!

Помпадур (потрясенная). О!

Аделина. Правда! Если господин Лебель меня обнаружит…

Помпадур. Никто тебя не обнаружит… Ты дала пощечину королю! Моя заветная мечта!

Слышен рассерженный голос Людовика: «Где этот дурак?»

Прибегает запыхавшийся Лебель и руками показывает, что никого не нашел.

Людовик. Поздравляю, Лебель! Поздравляю!

Лебель. Она исчезла… Я обегал весь дом… Никого!

Людовик. Избавьте меня от объяснений. Я хочу эту девушку… Слышите, болван!.. Она нужна мне. (Затем, сдерживая себя.) Тайно поищите ее… Найдите… Похитьте и приведите мне незаметно… Даю вам сорок восемь часов для реабилитации. Иначе поплатитесь головой, каналья!

В харчевне несколько подозрительного вида мужчин делят деньги. Увидев входящего Лебеля, с уважением встают. Он садится с ними.

Л е б е л ь. Что узнали?

Наемник. Мы прочесали весь район… Ничего… Ни Аделины, ни…

Л е б е л ь (обрывая). Вы устроили мышеловку у лагеря?

Наемник. Да… Там трое… Они никого не видели…

Лебель. А в деревне?

Наемник. Никого!

В одном из окон замка внезапно гаснут огни. Три женских силуэта поспешно направляются через двор к стене и проходят ее через скрытую дверцу. Это Аделина, Помпадур и ее камеристка. Под деревьями стоит небольшой экипаж, запряженный парой лошадей. Помпадур и Аделина садятся в него и тотчас отъезжают. Камеристка, постояв некоторое время, быстро направляется в сторону лагеря.

Фанфан и Транш-Монтань празднуют свое помилование. Рядом г-жа Транш-Монтань чинит рубашку мужа.

Т р а н ш-М о н т а нь (с бокалом в руке). Покойный Фанфан, я скажу тебе только одно: «Да здравствует жизнь!» И я еще не все сказал… Я видел смерть вблизи. Так вот, не стоит с ней знакомиться. За твое здоровье, Фанфан! За твое (жене), вдова Транш-Монтань!

Г-ж а Т р а н ш-М о н т а н ь. За такое пить не буду. Когда ты выпивши, то сам не знаешь, за что пьешь!

Т р а н ш-М о н т а н ь. Без попреков! Если ты недовольна, иди плакать на мою могилу. За твое здоровье, Фанфан!

Фанфан (с удивлением взирая на дно бокала). О! О!

Т р а н ш-М о н т а н ь. Ты что?

Фанфан (показывает на дно своего бокала). Ты ничего не видишь на дне моего бокала? Это Аделина! Аделина! Аделина! Она мне улыбается и говорит: «Выпей меня». Я не думал найти ее в таком месте! Не хочешь ли выйти оттуда? (Удивленно.) Она исчезла!.. Аделина! Аделина! Мы ищем тебя повсюду с самого утра… Приди и успокой своего отца… Послушай, Аделина! Ладно… тсс! (Оба пьют.) Странно, почему она исчезла?

Т р а н ш-М о н т а н ь. Она сбежала с твоего воскрешения… Ты умер для нее… Девушке, пришедшей прощаться, не говорят: «Утешься… я не люблю тебя»… Как можно утешиться, когда знаешь, что тебя не любят? (Увидел в дверях камеристку Помпадур.) А это кто?

Камеристка. Господин Фанфан-Тюльпан?

Т р а н ш-М о н т а н ь. Вообще-то это мы.

Фанфан. В частности, это я!

Камеристка. Я по поручению моей хозяйки, маркизы Помпадур.

Фанфан (вскакивая вместе с Транш-Монтанем). Маркизы!

Т р а н ш-М о н т а н ь. …де Помпадур?

Камеристка (подойдя к ним). Она просила меня передать вам, что мадемуазель Аделина в надежном месте, в монастыре Усопших душ.

Фанфан. В надежном! Почему? Ей грозит опасность?

Камеристка. Огромная. Она дала пощечину королю!

Фанфан. Королю! О! Франции?

Камеристка. Франции!

Фанфан. Она виделась с королем?

Камеристка. Чтобы поблагодарить его.

Фанфан (увлекает ее в глубь палатки). За что?

Камеристка. За оказанную ей двойную милость — ваше помилование и Транш-Монтаня!

Фанфан. Не может быть! Она осмелилась говорить с королем?.. Немыслимо!

Камеристка. А поскольку его величество ничего не делает просто, так вот, он самолично определил цену своей доброты, потребовав от Аделины ее саму. Отсюда и пощечина!

Фанфан (в восторге). Вот таких женщин я люблю! Король отнесся к ней без уважения — и бац! (Став серьезным.) Вы сказали, что она в монастыре Усопших душ?

Камеристка. Она будет там ночью. Моя хозяйка предостерегает вас от Лебеля, камердинера короля.

Фанфан. Лебеля? Дылды, которого я видел на гауптвахте? Человека с лицом щуки?

Камеристка. Он поклялся найти ее и вернуть королю. Он может вас убить.

Фанфан. При каком строе мы живем?! Скажите госпоже де Помпадур, что я обязан ей жизнью, и, если увидите Аделину, скажите ей: пусть она утешится… я люблю ее. Отдайте ей это. (Вынимает кусок веревки.) Пусть кусок веревки повешенного принесет ей счастье… (Камеристка уходит. Фанфан радуется.) Какая женщина меня любит! Настоящая королева! Какое счастье! За твое здоровье, Транш-Монтань. (Быстро выходит.)

Фанфан (направляется к палатке Лафраншиза). Лафраншиз!

Тот вздрагивает и выпрямляется. С ним вместе Фьер-а-Бра.

Фанфан. Лафраншиз! Мой Лафраншизик! (Обняв Лафраншиза за шею, целует его.) Поцелуй меня… И не ищите более Аделину. Она скрывается в монастыре Усопших душ… да… да… да… А почему она там скрывается? Чтобы спастись от гнева и желаний господина XV. Потому что она дала пощечину господину XV… да… да… Она не хочет быть любовницей короля… Я сам женюсь на ней, потому что я люблю ее и потому что она любит меня. Надо пользоваться совпадениями… И поостерегитесь Лебеля… Это самый зловещий персонаж империи, что само по себе немало. Но молчок!.. (Снова целует Лафраншиза и обнимает Фьер-а-Бра.). Поцелуйте зятя, тесть! Идите ко мне, Фьер-а-Бра. Я должен и вас поцеловать! Доброй ночи, папаша. Доброй ночи, Фьер-а-Бра. (Оборачиваясь, прикладывает палец к губам.) Помните о Лебеле… Монастырь Усопших душ… Тсс!

Потрясенные Лафраншиз и Фьер-а-Бра выходят из палатки и видят удаляющегося Фанфана. Внезапно они слышат шаги и оборачиваются. Перед ними — Лебель.

Л е б е л ь. Кто из вас — сержант Лафраншиз?

Ф ь е р-а-Б р а (вместо замешкавшегося друга). Это он, сударь…

Лебель знаком приглашает их войти в палатку.

Л е б е л ь (садясь на ящик). Я Лебель, камердинер его величества. Король дал мне поручение, тайна которого должна быть сохранена и вами…

Лафраншиз. Да… сударь…

Лебель. У вас есть дочь… Где она сейчас?

Лафраншиз. Бог ее знает… Я не видел ее весь день…

Лебель. Ты думаешь, она скоро вернется?

Лафраншиз. Рассчитываю на это.

Лебель. Ты ведь сержант… Хочешь стать офицером?

Лафраншиз (не веря своим ушам). Офицером?

Лебель. Да… И выдать дочь за капитана или полковника, получив ее приданое от короля, который готов стать крестным ее детей… От тебя одного зависит, чтобы эта мечта сбылась… Дай мне только знать, когда вернется Аделина!

Ф ь е р-а-Б р а (вступая в разговор и видя, что Лафраншиз никак не может решиться). Одно слово, сударь… Этим капитаном или полковником могу стать и я?

Лебель. А почему бы и нет!

Ф ь е р-а-Б р а. Я могу подойти и как муж?

Лебель. Почему бы и нет? Но для этого придется обождать, пока королю не наскучит особа, о которой мы говорим…

Ф ь е р-а-Б р а. Я не спешу… Раз мое будущее обеспечено, я могу и потерпеть… (Подойдя к сидящему Лебелю.) Аделина в монастыре Усопших душ.

Лебель. Почему ты не сказал это сразу?

Ф ь е р-а-Б р а. Я не поверил сначала, что вы на службе короля! Но достаточно было вас послушать, чтобы преисполниться полным доверием. Я буду счастлив услужить его величеству и быть ему полезным в меру своих скромных сил, ибо служить королю — это служить Франции, во славу королевства нашего…

Лебель. И вы всего лишь сержант?.. Мы подумаем о вас… У вас все недостатки для быстрого продвижения по службе… Вы будете капитаном!

Лафраншиз (вместе с Фьер-а-Бра смотрят вслед Лебелю). Насколько я понял, король не остался бесчувственным к прелестям Аделины. Я всегда знал, что в ней что-то есть… Но если ты станешь полковником, я должен по справедливости быть твоим генералом!

Ф ь е р-а-Б р а. Хоть маршалом Франции! (Окликает Лебеля.) Господин Лебель! (Оглядываясь, подходит к нему.) Я хочу обратить ваше внимание на солдата Фанфана-Тюльпана. Если мы хотим довести это дело до благополучного конца, от него надо избавиться, потому что Аделина никогда не уступит королю, пока жив Фанфан… Она будет любить его до самой смерти… Поэтому…

Лебель. Ты мне нравишься… У тебя благородное сердце… Ты мне пригодишься… Будь завтра на заре перед харчевней «Корнетт». Туда прибудут несколько парней, которые поступят под твое начало… И мы вместе отправимся туда, где спряталась Аделина. Что касается Фанфана, то ты знаешь, что делать…

Побудка в лагере. Моются солдаты. Лафраншиз крутится около Фанфана, который фыркает, поливая себя водой. Возле него моет ноги Транш-Монтань.

Фанфан. Тебе лучше? Жизнь прекрасна!

Т р а н ш-М о н т а н ь. У меня голова как яйцо, в котором цыпленок долбит скорлупу… Вчера мы с тобой перехватили…

Фанфан. Еще бы… Ведь не каждый день умираешь! (Лафраншизу.) Доброе утро, папочка. Что с вами?

Лафраншиз. Я подлец!

Фанфан. Почему?

Лафраншиз. Почему? (Подойдя к Фанфану, который вытирается полотенцем.) Иуда плюнул бы мне в лицо… Вчера приходил господин Лебель… И теперь он знает, где находится Аделина…

Ф а н ф а н. Вы ему сказали?

Лафраншиз. Не я… Фьер-а-Бра… Но я не помешал ему… Теперь они уже едут туда… Они похитят Аделину…

Ф а н ф а н (пораженный). Что вы сказали?

Лафраншиз. Очень просто. Тошнит меня от этого…

Фанфан. Давно они уехали?

Лафраншиз. Три часа назад. (Оборачиваясь.) Да, вот еще что… Они договорились тебя прикончить. (Уходит.)

Фанфан. Вы ничего больше не забыли? Вы мне все сказали?

Лафраншиз. Пока все… Хотел бы я быть старше на пять дней.

Фанфан. Почему?

Лафраншиз. Через пять дней я был бы мертв… Предстоит бой… и… никто не помешает мне умереть… Никто не будет меня оплакивать… Даже вы…

Фанфан. Транш-Монтань! Скорей!

По дороге в клубах пыли проносятся Фанфан и Транш-Монтань. Они сворачивают в сторону, чтобы сократить расстояние. Перескакивают через поваленные деревья, стога, ограды, минуют стадо баранов. И вот уже, пробираясь по плато, видят карету, запряженную четверкой, галопом направляющуюся к монастырю в сопровождении дюжины верховых.

Карета останавливается перед монастырем. Из кареты выходит мужчина. Это Лебель. Вслед за другими наемниками соскакивает с коня Фьер-а-Бра. Соблюдая осторожность, они направляются к воротам. Лебель жестом приказывает им спрятаться вдоль стены. Двое наемников остаются с лошадьми. Фьер-а-Бра один подходит к двери и звонит. Глазок в двери открывает монахиня.

Ф ь е р-а-Б р а. Сестра… На меня напали бандиты… Я ранен… Мне нужна помощь!..

Сестра. Входите, дитя мое!

Фьер-а-Бра резко толкает дверь. Лебель и его люди устремляются через нее внутрь монастыря. Тем временем к монастырю галопом подъезжают Фанфан и Транш-Монтань. Охраняющие лошадей наемники прячутся, другие обнажают сабли… Фанфан и Транш-Монтань соскакивают с коней. В ту минуту, когда они собираются проникнуть в монастырь, на них набрасываются два наемника. Фанфан быстро выводит их из игры. Транш-Монтань поздравляет его, и они вбегают в монастырь. Монахини с криками разбегаются, Лебель и Фьер-а-Бра расталкивают сестер, преграждающих им путь… Перед Фанфаном и Транш-Монтанем вырастают трое наемников. Увидев это, Фьер-а-Бра устремляется вместе с другими наемниками во двор… Заметив, что Транш-Монтаню приходится туго, Фанфан, отбиваясь от первого наемника, хватает веревку от колокола и, раскачиваясь на ней, ногами отбрасывает второго, которого Транш-Монтань прокалывает шпагой. Вскочив на край колодца, Фанфан подпускает к себе двух нападающих. Затем, прыгая через первого, прокалывает второго, а Транш-Монтань нападает на первого.

Ф ь е р-а-Б р а (набрасывается на Фанфана, вооружившись двумя саблями). Ну теперь, Фанфан, мы сведем счеты!

Под яростными ударами противника Фанфан и Транш-Монтань начинают отступать, когда внезапно им на помощь приходит прискакавший Лафраншиз, набрасываясь на противника с тыла… Фанфан остается один на один с Фьер-а-Бра.

Ф ь е р-а-Б р а. …Наконец-то… Теперь ты не уйдешь!.. Останется Фанфан без Тюльпана.

Фанфан. Тюльпаны мы положим на твою могилу!

Ф ь е р-а-Б р а (оттесняя противника к колодцу). Далеко ты не уйдешь… Отступаешь, а?

Фанфан. Чтобы лучше прыгнуть!

Схватив ведро, привязанное к колодцу, он изо всей силы бросает его в Фьер-а-Бра, стоящего на краю. Потеряв равновесие, тот цепляется за веревку, которая, разматываясь под его тяжестью, увлекает его в колодец. Фанфан отдает честь саблей исчезающему Фьер-а-Бра и бросается на помощь Лафраншизу и Транш-Монтаню. Но тут внезапно он видит Аделину, которую тащат два наемника. Он бросается к лестнице. На галерее на него набрасываются трое наемников. Под их ударами он отступает и попадает в пустое помещение — спальню. Прыгая с постели на постель, он защищается как может. К сожалению, окно зарешечено и Фанфан не в силах его открыть. При этом он замечает, как Лебель и двое наемников заталкивают Аделину в карету и та быстро отъезжает. Бросив на нападающих ширмы, он выбегает на галерею и запирает дверь на ключ. Присоединившись на лестнице к Лафраншизу и Транш-Монтаню, он выскакивает через небольшое окно прямо на улицу. Те следуют за ним. Вскочив в седла, все трое исчезают в клубах пыли. Внутри кареты без сознания лежит Аделина. Лебель поглядывает в заднее оконце и, никого не видя, улыбается. Трое преследователей с вершины плато видят, как удаляется карета, которая внезапно меняет направление. Бросаются ей наперерез. Выехав из кустарника, они внезапно оказываются перед знаменем, украшенным двуглавым львом.

Рассказчик. Этот предмет, имевший сходство со знаменем, явно принадлежал врагу. (Артиллерийская прислуга врага с удивлением взирает на промчавшихся французских всадников.) Противник удивлен… сбит с толку… поражен… Увлекшись погоней, преследователи и преследуемые незаметно оказались в тылу врага. (Трое вражеских солдат, увидев французов, бросают миски с едой.) Враг думал: «Не маневр ли это противника? (Спасаются всадники, скачут кони.) Враг обманул нас…» И тотчас в штаб к знаменитому маршалу Брамбургскому были направлены эстафеты.

Шесть эстафет одновременно прибывает со всех сторон к мельнице, где расположен штаб маршала Брамбургского. Над мельницей развевается флаг с двуглавым львом. Над картой военных действий склонились маршал и его военачальники.

Рассказчик. Это был знаменитый стратег и автор исторической фразы: «Генералы, умирающие на поле боя, совершают профессиональную ошибку». (Все шесть гонцов одновременно докладывают маршалу). Гонцы сделали маршалу ясный и точный доклад о событиях. (Маршал резко встает.) Разобравшись в ситуации, маршал нашел блестящий выход из положения. (Вышагивает взад и вперед по комнате.) «Раз они хотят захватить нас с тыла,— сказал он,— мы повернемся к ним лицом». Он был гением импровизации. (Садится и вытирает потное лицо.)

Гонцы отправляются в шесть разных концов.

Рассказчик. Спустя несколько минут гонцы уже везли во все направления приказы маршала, которые и были тотчас исполнены. Пехоте повернуть назад. (Пехота делает полуоборот.) Кавалерии повернуть назад! (Кавалерия сворачивает в сторону.) Артиллерии повернуть дула назад! (Разворачивается вражеская артиллерия.) Маршал» выправил положение, повернув его в другую сторону…

Тем временем Людовик XV, его маршал и начальники с удивлением слушают доклад одного из своих гонцов.

Рассказчик. Со своей стороны Людовик XV с не меньшим удивлением узнал о странном поведении врага… Что означало столь неожиданное изменение диспозиции? Оно нарушало все его планы…

Взяв шляпы, все выходят. Через подзорную трубу Людовик XV, его маршал и штаб осматривают вражеские позиции.

Рассказчик. Несколько смущенный, Людовик тщетно пытался понять… Он говорил себе: «Черт побери! Они повернулись к нам задом! Это крайне невежливо! Может быть, наш противник ждет нападения другого противника? Значит, наш противник нам изменяет?»

Маршал (обращаясь к королю). О! Что означает их маневр? Ну и дела… ну и дела!

Тем временем Фанфан, Лафраншиз и Транш-Монтань постепенно начинают настигать карету, из заднего оконца которой с беспокойством выглядывает Лебель. Двое наемников стреляют в сторону настигающих их всадников из пистолетов. Одна из пуль сбивает шляпу Фанфана. Пригибаются к лошадям Транш-Монтань и Лафраншиз. Вынув пистолеты и стреляя, они сбивают обоих наемников.

Внутри кареты Лебель связывает платком руки Аделины, которая отбивается. Выглянув из кареты, Лебель кричит кучеру:

Лебель. Скорее! Скорее! Гони!

Но вот Фанфан и его друзья настигли карету, они сбивают одного из наемников и тщетно пытаются успокоить взбесившихся лошадей. Вынув пистолет, Лебель собирается выстрелить в Фанфана. Аделина кусает его и царапает, но ему удается ее усмирить. Тем временем Фанфану удается схватить поводья и натянуть их изо всей силы. Кучер летит на землю. В ту минуту, когда Лебель хочет выстрелить в Фанфана, Аделина мешает ему и изо всей силы наносит ему удар по голове выхваченным у него пистолетом. Лебель падает.

Потом Аделина открывает дверцу мчащейся кареты и протягивает Фанфану руку. Фанфан на ходу пересаживает ее в седло. А карета продолжает мчаться по лесу, пересекает расположение вражеских войск, вызывая панику. Фанфан останавливает своего коня и сжимает Аделину в объятиях. Транш-Монтань и Лафраншиз из скромности отворачиваются. Внезапно Лафраншиз вздрагивает, увидев вдали троих наемников, которых Фанфан запер в монастыре.

Лафраншиз (Фанфану). Берегись, Фанфан!

Фанфан (увидев наемников). А ведь я их как следует запер… И нет больше пороха. (Бросает свой револьвер и натягивает поводья.)

Лафраншиз. И у меня нет!

Т р а н ш-М онтань. И у меня…

Они скачут вслед за Фанфаном. Раздается выстрел, и лошадь под Фанфаном, споткнувшись, сбрасывает всадника и Аделину. Фанфан лежит плашмя. Наемники бросаются к ним, один хватает Аделину, а двое других стреляют в Транш-Монтаня и Лафраншиза. Те прячутся. Наемники исчезают вместе с Аделиной. Транш-Монтань и Лафраншиз помогают Фанфану подняться. Он ранен в руку.

Фанфан. Где Аделина?

Лафраншиз. Они похитили ее!

Фанфан. Похитили! Кто?

Т р а н ш-М о н т а н ь. Ты ранен!..

Фанфан. Я? Куда?

Лафраншиз (замечает вражеский патруль, который, привлеченный выстрелами, осторожно продвигается по лесу). Осторожно!

Они прячутся. Патрульные тоже прячутся. Солдаты противника минуют их укрытие, в котором Транш-Монтань внезапно обнаруживает лаз.

Т р а н ш-М о н т а н ь. Идите-ка сюда… Похоже, черт побери, на подземный ход.

Фанфан (устремляясь в него). Он должен нас куда-нибудь вывести… Чем мы рискуем? Оказаться среди своих? Во всяком случае, эти нас не найдут.

Туннель заканчивается дверцей, которую они открывают и попадают в погреб. Слышен разговор наверху. Фанфан замечает в углу лестницу, ведущую к люку. Знаком приказывает остальным не двигаться и осторожно лезет наверх, затем приоткрывает люк. Просунув голову, он застывает… Люк оказывается под большим столом, и ему видны лишь офицерские ботфорты. Это штаб маршала Брамбургского, который хлопает рукой по столу, говоря на непонятном языке.

Маршал. …Поскольку вопреки обыкновению французы навязывают нам войну против шерсти…

Фанфан взглядом вопрошает подошедших друзей.

Фанфан. На каком языке они говорят?

Рассказчик (переводя). Вот что они говорят! Дело оборачивается плохо. Поскольку вопреки обыкновению французы навязывают нам войну против шерсти… приказываю открыть огонь… господа… и закрыть окна.

Одновременно стреляют все батареи противника. Стреляют кавалеристы. На штурм идет пехота. Фанфан, Транш-Монтань и Лафраншиз тихо вылезают из люка и располагаются под столом.

Офицер. Надо двинуться в том направлении, в каком мы стали бы отступать, если бы атака велась по правилам… Не знаю, что случилось с французским штабом!

Наши герои осторожно приближаются к офицерам и тихонько вытаскивают у них из ножен сабли, затем убирают пистолеты со скамьи, опрокидывают стол и направляют свои пистолеты на офицеров, которые поднимают руки вверх. Транш-Монтань запирает входную дверь на ключ.

Фанфан. Руки вверх… Быстро! Руки вверх!

Транш-Монтань. Вот именно — вверх и тихо!

Фанфан (подталкивает их к соседней комнате). Сюда, господа! Сюда! Скорее! И первый, кто попытается удрать… Паф! И все! Ясно?

Запирает их и устремляется к окну. Он видит часовых. С помощью Транш-Монтаня и Лафраншиза Фанфан собирает все огнестрельное оружие в комнате, а затем открывает огонь.

Фанфан. Стреляйте куда угодно, они ничего не поймут!

И действительно: убегают напуганные часовые. Солдат и офицеров охватывает настоящая паника. Убегая, они вызывают смятение в войсках…

Рассказчик. Они поняли только, что их главнокомандующий взят в плен.

А тем временем карета Лебеля продолжает свой фантастический бег, сея панику среди артиллеристов.

Рассказчик. Карета-приведение Лебеля продолжала тем временем свой фантастический бег… Она пересекла вражеские линии.

Бегут, охваченные паникой, словно загипнотизированные солдаты. Фанфан снимает на крыше флаг с двуглавым львом и поднимает белый.

Людовик XV в окружении своего генштаба смотрит в подзорную трубу.

Людовик. Маршал Брамбургский поднял белый флаг. Значит, он капитулирует.

Фанфан поднимает белый флаг.

Маршал. Черт побери, верно! Они сдаются. Но кому?

Людовик. Да… Кому? Странно!.. Хотел бы я знать, кто это позволяет себе распоряжаться нашим противником и лишает нас победы, на которую мы имеем полное право…

Маршал. Они сдаются нам… Смотрите… Это разгром… Мы победили… Я был уверен… Я рассчитывал на случайность. Случайность еще никогда меня не подводила!

Людовик. Мы победили без единого выстрела… Вот чудо! А обещанные мне десять тысяч трупов, господин маршал?

Маршал. В другой раз. (Заметив что-то.) А это что за колымага? Это выкатила карета Лебеля и остановилась перед самым крыльцом, на котором стоит Людовик.

Лебель (пошатываясь, выходит и с трудом пытается держаться прямо). Сир… Да простит мне ваше величество необычный вид этого экипажа. Я потерял Аделину в пути. Я сам не знаю, откуда я вернулся, но несомненно издалека. Опасности, которым я подвергался, свидетельствуют, что я все-таки остаюсь вашим нижайшим и послушнейшим слугой… Лебелем. (Падает ничком.)

Людовик. Пусть подберут эти останки и уничтожат их… Но позаботятся о лошадях! Между нами говоря, господин маршал, я хотел бы увидеть виновника этой победы, заслуги в которой история припишет вам.

Расцвеченный флагами двор замка. На лестнице огромный балдахин. На троне сидит Людовик, окруженный своим штабом. Королевские гвардейцы выстроены в каре. Аквитанский полк с саблями наголо выстроен в два ряда. Напротив четыре артиллерийские батареи. Внезапно раздается барабанная дробь. Людовик, улыбаясь, встает. К нему направляется взволнованный Фанфан… За ним следуют взятые в плен офицеры штаба противника (маршал Брамбургский и пять старших военачальников). Шесть гвардейцев по приказу короля уводят их в плен. Людовик делает Фанфану, Транш-Монтаню и Лафраншизу знак приблизиться. Те исполняют лриказ и выстраиваются по стойке «смирно».

Люяррик. Господин Тюльпан, хочу вас поздравить от души. Если когда-либо будет сказано, что война слишком серьезное дело, чтобы поручать ее ведение военным, то в ходе проведенной операции, вся инициатива которой была в ваших руках, вы проявили талант, достойный генерала. Я произвожу вас, стало быть, в капитаны!

Людовик (видя, как улыбается Фанфан). Вы выразили желание жениться на дочери вашего короля, как вам это было предсказано… Вас не обманули… Я вам отдаю свою дочь… (Лицо Фанфана мрачнеет.) Но мне приятно слегка пошалить с провидением, Я вам отдаю мою приемную дочь, Аделину Лафраншиз.

Лицо Фанфана проясняется. Он сдерживает желание броситься вперед… Взяв за руку Аделину, Людовик спускается е ней по лестнице и ведет к Фанфану.

Людовик. Вас, Транш-Монтань, я назначаю вахмистром. Что касается вас, Лафраншиз, то я назначаю вас тестем с тройным окладом. Себе же мы желаем радости, счастья и процветания.

Сделав поворот, Фанфан и его друзья уходят. Людовик с улыбкой смотрит им вслед. Четверо — Фанфан, Аделина, Лафраншиз и Транш-Монтань — оборачиваются и подмигивают… королю и тем самым как бы прощаются со зрителем…

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Перевод дается с полного текста режиссерского сценария Кристиан-Жака и поэтому несколько отличается от дубляжного варианта фильма, выпущенного на экраны СССР в 1955 году (примеч. пер.).